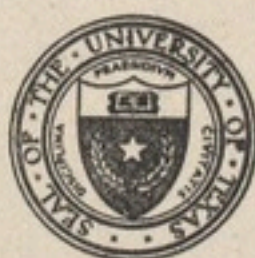






JOAQUIN GARCIA ICAZBALCETA



THE LIBRARY  
THE UNIVERSITY  
OF TEXAS

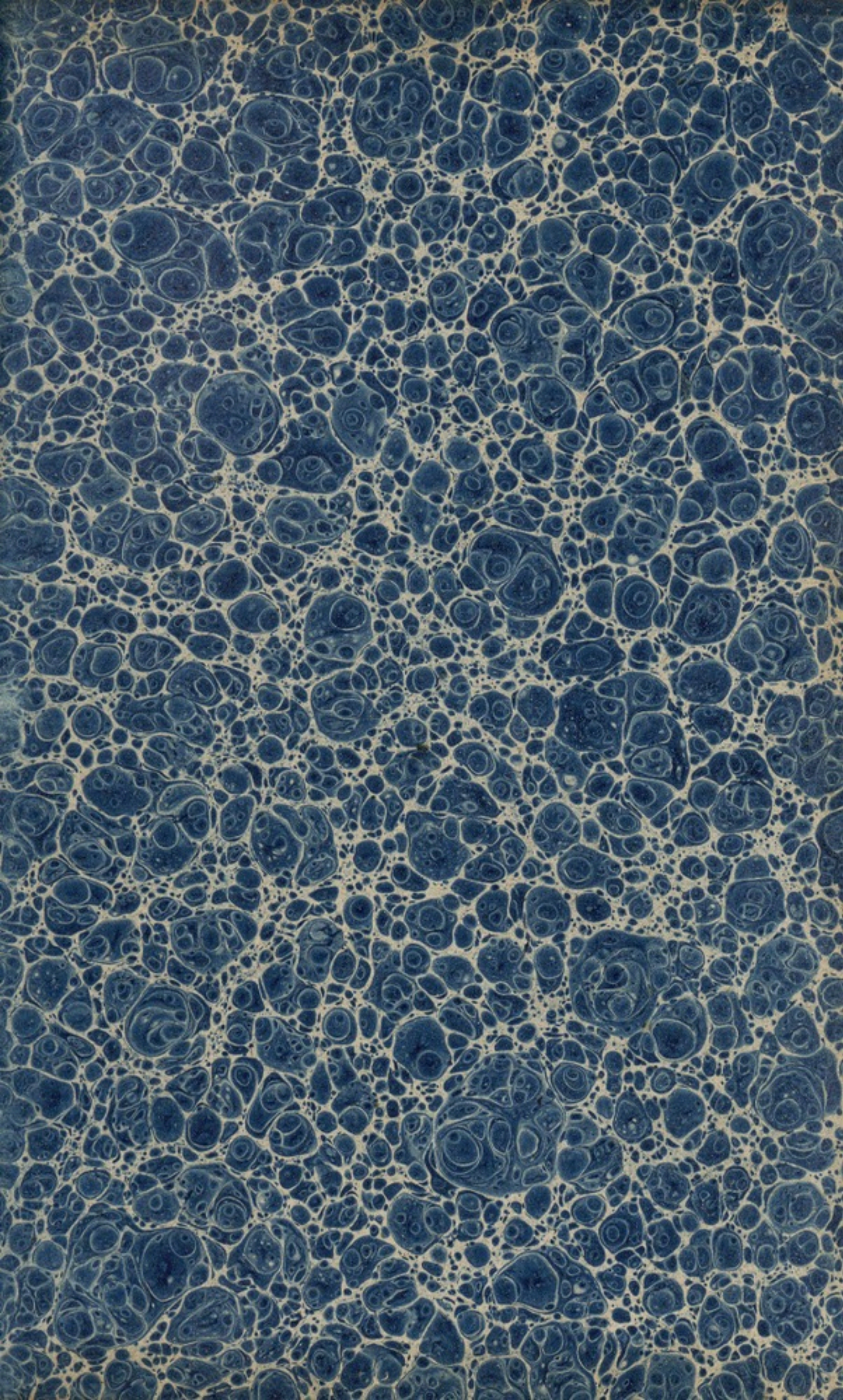
THE  
JOAQUIN GARCIA  
ICAZBALCETA  
COLLECTION

1937

Gzz  
Ic109

422488

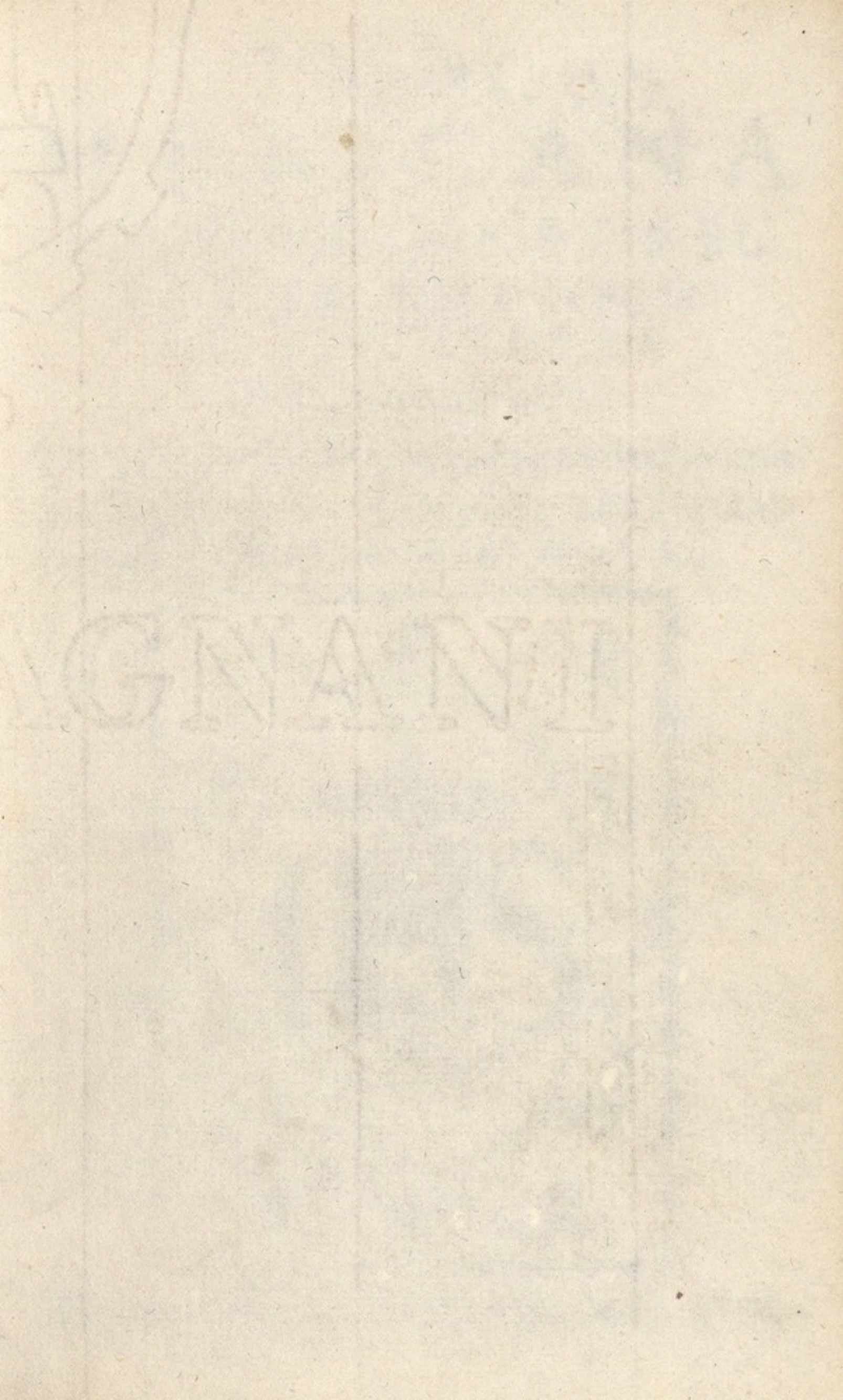






GIORNA







BMEXVI-109



ARTE  
MEXICANA

COMPUESTA POR EL  
PADRE ANTONIO  
DEL RINCON DE LA  
compañia de Iesus.

Dirigido al Illustrissimo y reuerendissimo  
S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcal-  
lan, y del consejo de su Magestad. &c.



En Mexico en casa de Pedro. Balli. 1595.



ART 1

MEXICO

COMITE

DE

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

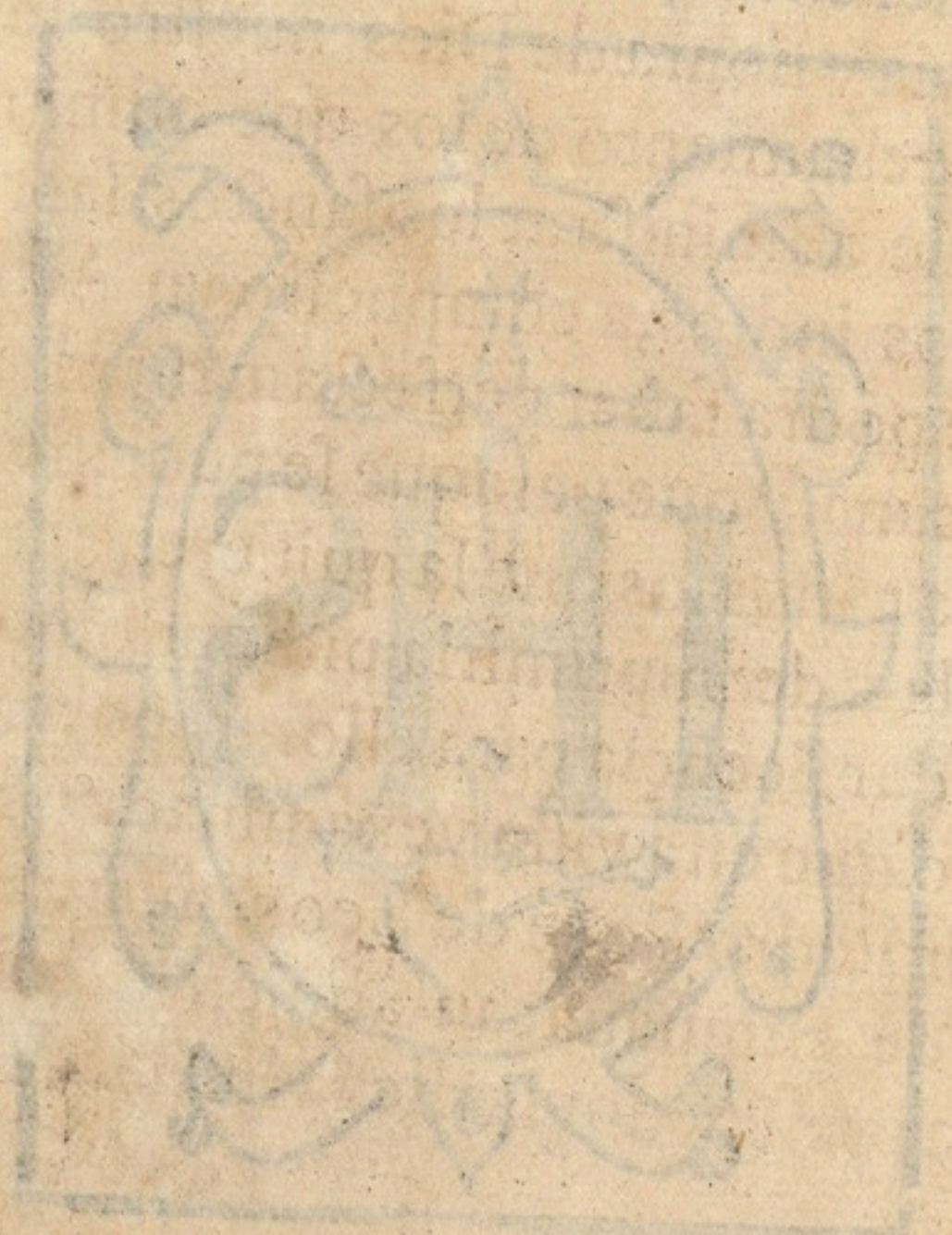
...

...

...

...

...



En Mexico en casa de...



# LICENCIA.



ON Luys de Velasco cauallero de la orden de Sanctiago virrey lugar teniente del Rey nuestro señor, sugouernador y capitán general de la nueva España y presidente de la Audiencia real que en ella reside. & c. Por quanto el padre Antonio del Rincon Religioso de la compañía de Iesus me a hecho relacion que para gloria y honra de Dios nuestro señor, y aprouechamiento de los que administran y an de administrar los sanctos sacramentos a los indios, a compuesto vn Arte con que se podra saber perfectamente la lègua Mexicana, y que paraque se pudiesse comunicar a todos los que la quisieren tenia necesidad de imprimirla pidiendome le mãdasse dar licencia para ello. Y pormi visto atento que esta vista y examinada por el bachiller Pedro Póce de Leon vicario del pueblo de çumpauacan a quien lo cometi. Por la presènte doyla dicha licècia al dicho

Ante.



## LICENCIA.

Antonio del Rincon para que haga ympri-  
mir a Pedro Balli ympressor la arte que de  
fuso se haze mencion con que sea confor-  
me al original q̄ mostro que va rubricado  
del secretario yuso scripto e ympresso se  
trayga ante mi para que se tasse el precio  
porque se a de vender cada volumen y m̄a-  
do que otra ninguna persona fuera del di-  
cho Pedro Balli no la ympri ma fopena de  
perder los moldes y lo que ympri miere .  
Fecho en Mexico a nueue dias del mes de  
Junio de mil y quinientos y nouenta y  
cinco años .

Don Luis de Velasco .

Por mandado del virrey .

Pedro de Campos .





O Esteuan Paez Prouin-  
cial de la Compañia de  
Iesus en esta nueua Espa-  
ña, por particular comis-  
sion que para ello tégo del muy R.P.  
Claudio Aqua Viua nuestro Preposi-  
to general. Doy licéncia para que se im-  
prima el Arte de la lengua Mexicana  
compuesta por el padre Antonio del  
Rincon de la misma Cõpañia, la qual  
ha sido examinada y aprobada por  
algunas personas de nuestra religion  
doctas y exercitadas en la misma len-  
gua. En testimonio de lo qual di esta  
firmada de mi nombre y sellada con  
el sello de la misma Compañia. En  
Mexico a veynte y ocho de Março de  
mil y quiniētos ynouēta y cinco años.

Esteuan Paez.

Prouincial.



## Licencia del Governador.

**E**L Doct̃or don Ioan de Ceruantes Arce  
diano en esta sancta yglesia de Mexico,  
calificador del Sancto oficio de la in-  
quifion, gouernador en este Arçobispado de  
Mexico por don Alonso Fernandez de Bo-  
nilla del consejo del Rey nuestro señor, Ar-  
çobispo del dicho Arçobispado .& c. Por  
quanto por parte del P. Antonio del Rincõ  
de la cõpañia de Iesus me asido hecha rela-  
cion que el ha cõpuesto vn arte en lengua  
castellana y Mexicana, y me pidio le diesse  
licencia pa la hazer imprimir, y porq̃ por  
mi mādado la vio y examino el P. Iuan de  
Touar de la dicha cõpañia, persona muy ex-  
perta è las dichas léguas y certifica ser muy  
vtil y necessaria pa los ministros de los sa-  
cramẽtos a los naturales. Atento a lo qual  
por la presẽte doy licẽcia al dicho padre pa  
q̃ libremẽte pueda hazer imprimir el dicho  
arte fecha en Mexico a 12. de Iunio. 1595.

M. Don Ihoan de Ceruantes.

Por mandado del gouernador.

Ihoan de Cardenas.



Parecer del bachiller Pedro  
Ponce de Leon.

**P**Or mādado del Señor don Luys de Ve-  
lasco virrey desta nueva España.&c. Vi  
el Arte q̃a compuesto el padre Antonio d̃l  
Rincon, en lengua castellana y Mexicana, y  
no ay en ella cosa contra nuestra fe catho-  
lica ny buenas costumbres, antes es libro  
muy necessario, y prouechofo para los  
que administran los sacramentos a los na-  
turales, y para los que perfectamente qui-  
sieren aprender a hablar ladicha légua por  
lo qual el autor merece muy bien se le de  
la licencia que pide fecha en çumpauacan  
a seis de Junio de. 1595.

El Bachiller Pedro  
Ponce de Leon.



AL ILLVSTRIS-  
SIMO Y REVERENDISSI-  
mo señor don Diego Romano  
Obispo de Tlaxcallan y del  
consejo d̄ su Magestad.



VNQUE es verdad Il-  
lustrissimo señor que al  
principio en la creacion  
del mundo Dios nuestro  
señor con la omnipoten-  
cia d̄ su palabra dio virtud a todos los  
arboles y plantas para que cada vna lle-  
uasse su fructo segun su genero sin ser  
necessario para esso otro beneficio de  
cultura por industria ni trabajo huma-  
no, pero despues en castigo del pecca-  
do, se mudo este orden de manera que  
no se halla ni coge fructo alguno que  
sea



sea de prouecho al hombre, sino prece  
de el sudor del rostro del mismo hōbre  
con su industria y sollicitud: y si los ar-  
boles y plantas se dexan a su natural, o  
no lleuan fructo, o si lo lleuan es muy  
siluestre y insuaue. Pues assi, ni mas ni  
menos, el mismo verbo diuino, ya en-  
carnado parece que a dispuesto las co-  
sas a este modo en la propagaciō y fru-  
ctificacion de su sancta yglesia; porque  
avnque al principio de la primitiua y-  
glesia concedio su magestad a sus pri-  
meros ministros que eran los Apосто-  
les: el principal instrumēto para la pre-  
dicacion del Euangelio, infundiendo-  
les el don de las lenguas, de suerte que  
sin ser necessario trabajo, ni arte algu-  
na, perfectissimamente entendieron y  
hablaron todas las lenguas, pero despu-  
es aca o por castigo d̄ la malicia huma-  
na,



na, o por los ocultos juyzios de Dios: q̄  
avunque son ocultos siempre son ju-  
stos, ya no se halla en la yglesia de Di-  
os esta facilidad y milagro de entēder  
y hablar luego las lenguas, sino que es  
necessario trabajo y sudor, industria y  
arte sin cuyo beneficio las tiernas plā-  
tas q̄ cada dia se van poniendo en la y-  
glesia catholica, no llevaran el fructo  
deseado del celestial esposo y señor d̄  
ella, y como el primer fructo q̄ se d̄ssea  
coger, es el dela s̄cta fe, y este no se ha-  
lle sino por medio del oydo, y el oydo  
se instruya y cultiue por medio d̄la pre-  
dicaciō, y esta sea imposible qual de-  
ue si el q̄ predica no sabe lengua, es ne-  
cessario, (sino es q̄ esperamos milagro)  
q̄ los ministros de la predicacion estu-  
diē y trabajen por alcāçar caudal dela  
lengua en que han de predicar, y para  
que



que este traualjo no sea tá pesado a los  
q̄ lo tomá, y sea de mas fructo y prou-  
cho entre estas barbaras naciones dō  
de estamos, he deseado seruir d̄mi par-  
te a los q̄ por obligaciō de su officio, co-  
mo son curas, o por zelo feruiente y cha-  
ridad se quierē ocupar en ayudar a la  
predicaciō y cultura desta nueva ygle-  
sia, cō el arte de aprēder la lengua Me-  
xicana, en la qual cō la gracia diuina se  
da luz para gouernarse en aprēder tá-  
ta multitud de vocablos, y tan exqui-  
sitos, que es necessario saberse para po-  
der diestramente ocuparse en ministe-  
rio Apostolico y de tanta importācia.  
Diez años ha, que è estado recogien-  
do, y poniēdo en ordē estos preceptos  
de la Gramatica Mexicana, y cō todo  
esso me parescia breue tiēpo para con-  
cluyr sacádolos en publico, si la mucha



importunacion de los que deſſeauan  
ſeruirſe ya deſte mi trabajo, no me hu-  
uiera perſuadido a abreuiar el qual he  
tomado muy de buena gana, principal-  
mente en eſta légua Mexicana no ſolo  
porque es general en todas eſtas pro-  
uincias de la nueua Eſpaña, ſin porque  
ella miſma es como madre de las de  
mas lenguas barbaras que en eſtos rey-  
nos ſe hallan, y aſſi me pareſcia ſeruir  
a todos en abrir y llanar el camino de  
la lenga Mexicana pues por eſte ſe en-  
tra a las de mas, fuera de que eſta mi-  
ma lengua a menester todas eſtas ayu-  
das para hazer algun progreso en ella,  
por los exquisitos primores y elegãcias  
que tiene: finalmente por mas facilitar  
eſte tan vtil y neceſſario trabajo en el  
eſtudio de la légua Mexicana a los que  
en el ſe quiſieren exercitar, e yo dedica-  
do



do y ofrecido este mio al seruicio de  
V.S. Illustrissima para que saliédo a luz  
debaxo de su nombre y protecti6n qual  
quiera que tomare este libro en las ma  
nos, traera a la memoria el exemplo tá  
raro que a todos a dado V.S. Illustrissi  
ma pues por este tan alto fin no solo se  
desferro voluntariamente, y en cierta  
manera, se desnaturalizo de su patria y  
regalo, sin tener temor a la inmésidad  
y peligros del mar Occeano, fino que  
ya q̄nuestro señor traxo a V.S. en salua  
mento a su diocesi, nunca a querido de  
xar los trabajos, porque teniendo V.S.  
ministros de quien seruirse bastantissi  
mamente en las visitas desta larga y es  
paci6sa diocesi, no a querido encomen  
dar este negocio a terceras personas,  
por no priuar a la fuya de inestimable  
merito y precio de los trabrajos. Y assi

V.S.



V. S. en persona los a tomado en sí  
porque a llegado V.S. por la vna parte  
hasta la mar del norte, y por la otra ha  
sta el mar del Sur, q̄ son los vltimos ter  
minos de su obispado, no perdonádo  
qualquier distácia, o aspereza de cami  
nos, ni a los peligros de los Rios, ni ala  
diuersidad de tantos temples mal sa  
nos y contrarios a la salud de V.S. an  
tes lo da todo por bié empleado, por  
cultiuar y beneficiar por sus manos tá  
tas y tá preciosas plátas como nuestro  
señor lea encomendado. Por lo qual  
qualquiera ministro se deue cōfundir  
por vna parte de no imitar a quien tie  
ne obligacion, en padecer algo, y por o  
tra parte se ñue animar a no huir deste  
pequeño cuydado y sudor que se le pi  
de en deprender qualquiera légua pa  
ra abilitarse é hazer su ministerio. Sup  
plico



plico a V. S. Illustrissima resciba este  
primero fructo de mis trabajos , para  
que yo quede satisfecho de q̄ me con-  
formo en algo cō todanuestra minima  
compañia de Iesus en el desseo y obli-  
gacion que tiene al seruicio de V. S. no  
solo por el amor paternal, que siempre  
nos a mostrado, sino agora nueuamē-  
te, con la fundacion del collegio de s̄a  
Ambrosio en Valladolid, donde se cri-  
an en letras y sanctidad muchos mini-  
stros del Euangelio, con la liberalidad  
y limosna de mano de vuestra señoria  
y estos mismos tendrá los ojos puestos  
en estos espaciosissimos cāpos de esta  
nueva yglesia, para venirse a emplear  
en el seruicio de ella no saliendo de  
la misma perfection, y fauor de vue-  
stra señoria, a quien esta Gramatica  
de la lengua Mexicana , se ha muy  
feliz



felizmente dirigido. Guarde nuestro  
ñor, muchos años la persona de V.S.

Illustrissima como nosotros se lo  
pedimos y la sancta yglesia lo  
ha menester. Deste collegio

de la compañia de Iesus,  
de la ciudad de los An  
geles, oy dia de S.

Ambrosio de

1594. años.



D. V. S. Illustrissima:

Obediente y perpetuo siervo en Christo

Antonio del Rincon.

PRO



# PROLOGO AL LECTOR.



**N**O ES posible guardarfe en todo vn mismo methodo y arte, en enseñar todas las léguas, siendo ellas (como lo son) tá distantes y diferentes entresi, antes la vniformidad en esto seria gran disformidad, y por configuiente confussion y estoruo para quien las deprendiesse. Mas con todo esso no se puede negar fino que el camino mas llano y breue para aprouechar en qualquiera de las lenguas, es, el que an hallado la latina, y griega, como se vee por el artificio con que se enseñan y aprende: assi por hauer reduzido a cierto numero to-

B das



das las partes de la oracion poniendo  
les nōbres conforme a sus officios yca  
lidades como tambien por hauer mo  
stra do la variacion de las partes, que  
entre ellas son variables, enseñando el  
artificio de jūtar, o cōstruir las vnas cō  
las otras, y finalméte dādo reglas dela  
propria y buena pronunciaciō. Por lo  
qual haviēdo yo de escreuir Arte para  
deprēder y enseñar la légua mexicana  
no me parecio apartarme del ordina  
rio camino por dōde procede la légua  
latina, q̄ es mas sabida entre nosotros,  
ni tāpoco me he q̄rido obligar a seguir  
d̄l todo sus reglas, porq̄ seria llevar muy  
fuera de proposito (y como dizē) de los  
cabellos muchas cosas q̄ aca pidē muy  
diferētes preceptos. De manera q̄ ē aq̄  
llo q̄ me è podido aprouechar d̄ la gra  
matica latina siēpre meyre arrimādo a  
ella



ella pero élas dmas cosas, é q̄ esta légua  
se diferécia d̄ la latina por ser ellas nue  
uas a sido forçoso reducir las a nuevas  
reglas, cō el nuevo estilo q̄ se require:  
Va pues diuidida esta gramatica é cin  
co libros. En el primero se trata d̄ la de  
clinaciō d̄ l̄ nōbre. En el. II. d̄ la cōjugaciō  
del verbo. En el. III. se enseña el ordē cō  
q̄ vnas partes de la oraciō se deriuā de  
otras. En el quarto libro é lugar de sin  
taxi, o cōstruētiō, porq̄ en esta légua no  
ay essa variaciō de casos se pone el arte  
q̄ tienē en cōponer vnos vocablos cō  
otros. El. V. y vltimo libro trata d̄ la pro  
nūciaciō y accēto, y aun en esto auien  
donos aprouechado del latin en lo q̄ el  
mexicano lees semejáte: van juntamē  
te puestas reglas para la pronūciaciō y  
accētos nuevos q̄ a esta légua le sō pro  
prios, y no se hallá en las de mas. .:



# LIBRO PRIME RO DE LAS DECLINACIONES.

## Capitulo primero, de la manera que se halla de declinacio- nes y del numero dellas.

**L** NOMBRE no tie-  
ne declinacion de casos,  
fino de numeros, singu-  
lar y plural: y desta mane-  
ra ay cinco declinacio-  
nes. La primera es de los nóbres, que  
en el plural toman alguna destas tres  
particulas. Me, tin, que, del me, como,  
ichcatl, ichcame, del tin, como oqui-  
chtli, oquichtin, del, que, como, teo-  
pixqui, teopixque.

La segunda es de los nombres, que



De las declinaciones . 3

no tomando particulas doblan la primera syllaba del singular, perdiendo la vltima. v.g. teotl, teteo .

La tercera, es de los que doblan la primera syllaba y tomã particula. v.g. pilli. principe, pipiltin .

La quarta que ni dobla syllaba, ni toma particula, sino que se sola mēte pierden la vltima syllaba del singular .v.g. tlatcatl, tlaca .

La quinta se haze de vnas particulas que se añaden y significan reuerencia, o diminucion, o vituperio que son estas, tzitzin, vel: tzitzinti, toton, vel, totonti, popol, pipil. v.g. veuētzin, veuētzitzin, tototzintli, tototzitzī, tototzitzinti. chichitō, chichitoton, ichtecapol, ichtecapopol. telpochpil, telpochpipil.



## Libro primero.

Ase de advertir que quando los nombres se juntan a los genitiuos de posesion pierden estas variaciones de los plurales y se acaban todas en huá. v.g. ichcatl, oueja, nocheauan, mis ouejas, sacanse estos de la quinta declinacion que aunque se juntan a genitiuos, los de tzitzin, o totó, puede tomar el huá o dexarle. los de popol, y pipil, se quedan assi siempre. vg. no telpochpipil, mis mancebites.

### Capit. segundo de las reglas para formar los plurales.

LOS nombres de cosas inanimadas, no tienen plurales y si ay algunos son raros porque pensaron por ventura que eran animados como ilhuicatl, ilhuicame, citlalin, cicitlaltin, tepetl,



tepetl, tetepe, y quãdo estos nombres de cosas inanimadas por translacion se aplican a cosas animadas tienen tã bien plural; como, ocotl, ocome, tlahuilli, tlahuiltin.

## Reglas para la primera Declinacion.

**T**ODOS los nombres acabados en, tl. en lugar della tomã, me. v. g. ichcatlichcame: los en. yn. li. tli. tomã en lugar destas finales indiferentemẽte. me, o tin. v. g. tamaçolĩ. tamaçolme vel, tamaçoltin, tlamachtilli, tlamachtilme, vel tlamachtiltin, oquichtli, oquichme, oquichtin aunque estos acabados en ly, o tli, toman mas de ordinario el, tin, a los de mas nombres se les añade indiferentemente, me,



## Libro primero.

o.tin, como, tlaltexcan, tlaltexcame,  
vel.tlaltexcantin, y los verbales, en, ni  
toman el me, solo.v.g.temachtiani, te  
machtianime, aunque estos sin el, me,  
hazen el plural cō el saltillo de los ver  
bos.v.g.tlatlacoani, tlatlacoanime, tla  
tlacoanih, y todo nombre acabado en  
va, e, o, que significa posesion rescibe  
el que v.g.axcaua axcahuaque, topille,  
topilleque, mahuiço, mahuiçoque, y  
los acabados en.c.o qui.mudan la.c.o  
qui en, que.v.g.mahuiztic, mahuiti-  
que, cocoxqui, cocoxque, y quando al  
gunos acabados en.c.se dizen por vi-  
tuperio, suelen tomar, me. otin.v.g.ca  
catzac, cacatzacme, vel, cacatzaçtin.

## De la.2. declinacion.

Son



Sóteotl. teteo, conetl, cocone. ticitl tici, maçatl, maniaça, tlacatecolotl; tlatlacatecolo. tecolotl, tetecolo coatl cocoah, coyotl cocoyo: cueyatlcuecuya, coyametl, cocoyameh, colotl, coloh, huexolotl, huehuecoloh, moyotl, momoyo, ocelotl, o oceloh, huey, huehuey. Algunos de estos que significan bestias fieras suelen tomar, me, como, coyotl, coyome.

## De la .3. declinacion.

TODOS los nombres de la primera declinacion quedandose con aquellas particulas finales, pueden doblar la primera syllaba, y tener esta tercera manera de variacion. v.g. ichcatl, iichcame, tocatl, totocame, pero ay algunos que siempre doblan la primera



## Libro primero.

teuctli, teteuctin, pilli, el señor, pipilin, micqui, mimicque, otros la doblan casi siempre. v.g. tlacotli, tlatlacotin, miztli, mimiztin, citli, cicitin, tochtli, totochtin, cuetlachtli cuecuetlachtin, ichpochtli, ichpopochtin, telpochtli, telpopochtin, estos dos vltimos la doblan en medio.

## De la. 4. Declinacion.

**S**ON los nombres de gentes acabados en tl. perdiendola hazen plural, v.g. mexicatl, mexicah, otomitl, otomih, si los nombres de gentes se acababan en. va. e. o. toman que, en, va, como michua michuaque, en, e, como amaqueme, amaquemeque, en, o, como, tiçaiio, tiçayoque.



## De la 5. Declinacion,

**D**ESTA pueden ser todos los nombres, porque todos pueden usarse reuerenciando, regalando, o vituperando. v.g. ichcatzintli, ichcatzitzintin, ichcatontli, ichatotontin, ichcapol, ichcapopol, ichcapil, ichcapipil.

Ase de advertir, que los de la primera declinacion, que hazen el plural en que, quando se varian por esta declinacion, tomá antes deaquellas particulas un, ca. v.g. axcahua, axcahuacatzintli, axcahuacatzitzintin, mille, millectatzintli, lo mismo es de los verbales en ni, y en, ini, v.g. temachtiani, temachticatzintli, y lo mismo es quádo tomá el huá, en el genitiuo, como, no temachticauá, los nombres adjetiuos si se

jun-



## Libro primero .

juntaren a cosas inanimadas, no tienen plural, y si a cosas animadas le tienen siguiendo las mismas reglas. v.g. chipahuac, chipahuaque .

Asi en el numero singular como en el plural diferencian el vocatiuo añadiendo vna, e, v.g. Pedroe, teopixque , aunque las mugeres sin poner esta e. solo diferencian el vocatiuo , con su pronunciacion afectada. Tambien es comun fra si de hablar de hōbres y mugeres, in ti Pedro, ola tu Pedro, in anteopixque, ola vosotros sacerdotes .

No tienen notas particulares para los generos, y asi solo sigue cada nombre: su significacion, aunque en algunos comunes dedos suelen poner diferencia, o quichtli, cihuatl, v.g. oquich  
caua



cauallo, equusmas, ciuacauayo , la ye-  
gua .

# Capit:tercero del pro nombre y su declinacion.

**A** Y semipronombres, y pronombres  
enteros, los semipronombres; se  
declinan, por numeros y casos, los pro  
nombres no tienen variacion de ca-  
sos, sino de numeros solamente .

Nominatiuo ego.	Nominatiuo. tu.
Nomi.ni,nic,nino.	Nomi. ti.tic,timo.
Genitiuo.no.	Genitiuo.mo.
Datiuo, nech:	Datiuo.mitz.
Accusatiuo.nech.	Accusatiuo.mitz.
	Voca.xi.xic. ximo.
Ablatiuo,noca.	Ablatiuo.Moca.
	Plural



Libro primero.

Plural Nomi. Nos. Plural. nomin. vos.

Nomi ti. tic. timo. Nom. an. á qui amo

Genitiuo. to. Genitiuo. amo.

Datiuo. tech. Datiuo. amech.

Accusatiuo. tech. Accusa. amech.

Ablatiuo. toca. Vocati. xi. xic. ximo

Genitiuo. sui. Ablat. amoca.

Genitiuo. y. Is. ea. id.

Datiuo. mo. Geniti. y. idest, eius.

Accusatiuo. mo. Datiuo. qui.

Accusatiuo. qui.

Plural. genitiuo. in. Ablatiuo ica.

Datiuo. mo. Plural. geniti. In.

Accusatiuo. mo. Datiuo, quin

Accusatiuo. quin.

Ablatiuo. inca.

Aliquis, aliqua, aliquod.

vel. aliquid.

Nominatiuo.

te. ne. tla.

Geni-



Genitiuo.	te, tla.
Datiuo.	te.
Accusatiuo.	te, tla.
Ablatiuo.	te, ne, tla.

De la misma manera se declina  
en el plural.

**ESTOS** cinco se llaman semipro  
nombres, porque aunque seponen  
en lugar de nombres, no tiené en si en  
tera significacion, sino juntandose a o  
tras partes de la oracion y juntanse  
de esta manera. Nominatiuos, datiuos,  
y acusatiuos, a verbos. Y en los tres pri  
meros semipronómbres, la primera ter  
minacion, si rue para verbos intransiti  
uos. v. g. ninemi. La segunda para tran  
sitiuos v. g. nictlaçotla in Pedro, y quan  
do la transicion es en otro semipronó  
bre, quitase la. c. v. g. nimiztlaçotla.



## Libro primero.

La tercera para verbos reflexiuos, y reuerenciales. v.g. ninotlaçotla, nino machtia, y quando ay otro accusatiuo fuera dela reflexion, toma el semipro-nombre, vna. c. en medio. v.g. nicno-machtia in nahua tlatolli, quando habla tercera persona, se pone por nota de transicion el datiuo y accusatiuo, qui. v.g. Pedro qui tlaçotla in Dios, el nominatiuo, te. ne. tla. se junta con verbos passiuos haziendolos impersonales. v.g. tetlaçotlalo, aliquis: vel aliqui amatur. Netlaçotlalo, aliquis vel, aliqui inuicem, seu reciproce amatur, tlatlaçotlalo, aliquid amatur, tambien en los mismos impersonales, puede quedar otro nominatiuo de cosa, é los verbos que tiené dos accusatiuos. v.g. tequixtililo in tilmatlil: solo el, ne, puede



de quedarse con el verbo pasiuo: sin hazerse impersonal v.g. nin ecuitilo, yo soy confessado, y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos. v.g. nic nocuitlauia, nic nocuitia, llamanse assi los que fuera de la reflexion, tienen otro accusatiuo .

Esta particula, on, no significa nada y juntandose cō los semipronombres a todos los varia en; on, v.g. el, ni en nō nonnemi el nic , en nocon, el xic, en xocon, xoconqua, todos los genitiuos se juntan a nombres, como no tilma, los ablatiuos a preposiciones, como, noca, nopal. el vocatiuo xi. xic. ximo. a imperatiuos, y optatiuos. como, xinemi. xic - chihua.



Libro primero.

Los pronombres entes  
ros no son declinables por casos.

Ego

Tu,

Ne, nehua, neuatl. Te, teoa, teuatl.

Nos.

Vos.

Teuan, teoantin, Ammeoã, ameoãti

Is, ea, id,

Aliquis.

Ye, yeoã, yeoatl,

Aca, itla,

Plu, yeoã, yehuãtin Plural, acame.

Ipse, ipsa, ipsum. Solus, sola, solum.

Nonoma, ego ipse, Nocel, ego solus,

monoma, tu ipse, mocel, tu solus

inoma, ille ipse Icel, ille solus,

tonoma, nos ipsi. tocelti, nos soli

amonoma, vos ipsi amocelti, vos soli,

innoma, illi ipsi, incelti illi soli.



## De las declinaciones.

Ambo, ambæ, ambo,  
Teneuan, nos ambo,  
Amoneuan, Vos ambo  
In nehuan, illi ambo,

En lugar de hic, hæc, hoc, vfan, inin, v.g. inincalli, hæc domus, en lugar de iste, vfan inon v. g. inoncalli ista domus. ille, illa, illud, no le tienen propriamente. Vfan de circumloqucion, diciendo, in nechcaca, lo que esta alli.

En lugar de qui, quæ, quod, vfan de este relatiuo, in, indeclinable, v, g. in tlaqua, qui comedit.

Quis? interrogatiue ac? aquin? plurali, aquintin, aquique, quis interrogatiue, tle, tlen, tlein.



Capi. quarto delas preposiciones y como se juntan a los semipronombres y nōbres.

LAS preposiciones que firuen solo a pronombres, son quatro.

Pal. idest. per. cum.

Pampa. idest. propter.

Van. idest. cum.

Tloc. idest. iuxta.

Las preposiciones que firuen solo a nombres son ocho.

In. Per. De. Ad. { c.  
                                  { co.  
                                  { can.  
                                  { n.  
                                  { ian.  
                                  { tla.



dicit, etiam abundantiam, tetla, lugar de muchas piedras.

Nal. vel, nalco. citra. otrans.

teuh. quafiv. g. quetzalteuh cazcateuh

## Las preposiciones que

son communes a nombres y pronombres, son diez.

{ Pan. super. supra. in. per. de ad.

{ Tlan. in. per. de. ad. apud. iuxta, inter. infra.

{ Ca. con los pronombres significa. de. vel. ex. v. g. noca tiuetzca, con los nombres. cum. vel. in. v. g. tetica nicmotla, caxticamani in atl. otli. otlica. en el camino. o por el camino. tech. in. etiá in hæsiue. per. de. ad. conforme al verbo a quien se junta. vic. versus. aduersus.



Libro primero.

inter, { tzallan  
neplancla,

Nauac. iuxra .

icpac supra ,

Icampa, post, trans: Nota que esta solo se junta a semipronombres ,

Preposiciones que se arman sobre otras preposiciones son dos.

Pa . { De, ex, ab, absque, ad, v.g  
copa, { notechpa, notechcopa.

Notloc, notlocpa, Mexico, Mexicopa nouic, nohuicopa.

La preposicion, vic, se suele poner sobre estas dos. v.g. Mexicopa vic.

Aduiértase que las preposiciones que sirven para solos los nombres quando se  
que



quedan con la, y, del pronombre, quedan como adverbios; y se pueden también juntar a nombres. v. g. ytloc, ynte petl, Icampa inteperl, y así estas como las comunes a pronombres y nombres quando tuuieren, y, delante se posponen y anteponen, como adverbios a los nombres sin que pierdan nada, de sus finales.

Las preposiciones se posponen ordinariamente y los nombres pierden las finales, tl, tli, li, ni, v. g. petlatl, petlapan, tlexochtli, tlexochpan, huapalli, huapalpan, çayoli, çayolpan. A las demás terminaciones se añadē y no pierden, tlatzcan, tlatzcantla.

Los nombres en, qui, y los substantiuos, en, ni, para tomar, esta preposición pan, tomã, ca, en medio, v. g. tlatoani,



Libro primero.

tlatocapan, teopixqui, teopixcapan,  
micqui, miccapan.

Estas quatro que se figuen toman  
ligatura de .ti. en medio .tech. icpac  
tlan. v. g. quauhtica. quauhtitech, qua-  
uhtitlan. quauhticpac.

De la .c. y .co. se aduierte que la .c. se  
junta solo con nombres acabados en  
tl. maitl. v. g. nomac. el .co. se junta con  
las de mas terminaciones. v. g. toptli.  
topco, petlacalli: petlacalco: y algunas  
vezes con los acabados en .tl. v. g. tletl.  
tleco.

N, y, ian. son solo para nombres ver-  
bales como se dira en su lugar. Nal. y  
Nalco. no se halla sino con este nom-  
bre, atl. analco. avnquesi, en composi-  
cion. v. g. nalquiça. naltona.

Ultimo se aduierte, que algunas ve-



zes, a la preposicion que esta ya con el nombre. v. g. decaltech. hazen. caltech tli, quauhtzallan, quauhtzallantli. tlalticpac. tlalticpac tli: y asiquando estos nombres se juntaren a genitiuos perdiendo el tli. no tienen necesidad

de añadir otra preposición v. g.

nocaltech. pilcac. notzallan

notlaltic -

pacnemi.





# LIBRO SEGVN DO DE LAS CONIV gaciones,

## Capit. primero de la va riacion del verbo,



Y dos variaciones, o cõjuga  
ciones del verbo, la vna sim  
ple y principal, la otra gerũ-  
diua, o participial,

### Conjugacion Principal,

Indicatiuo,

Plur. titlapoah

Antlapoah.

Ptesente:

tlapoah.

Nitlapoa, yo leo,

titlapoa,

tlapoah,

Prete. imperfecto.

Nitlopoaya, yoleia

titla



titlapoaya.	otlapouhcah
tlapoaya.	Futu.imperfecto.
titlapoayah.	Nitlapoaz,yoleere
Antlapoayah.	titlapoaz.
tlapoayah.	tlapoaz.
Preterito perfecto.	titlapoazque.
onitlapouh,yo lei	antlapoazque
otitlapouh.	tlapoazque.
otlapouh,	Futuro perfecto
Plu.otitlapouhque	onitlapouh,yo a-
oantlapouhque	ure leydo.
otlapouhque.	otitlapouh.
ret plusq; perfec	otlapouh.
Onitlapouhca,yo	otitlapouhque.
hauia leydo.	oantlapouhque
otitlapouhca	otlapouhque.
otlapouhca.	Imperati.affirmati
otitlapouhcah.	presente.
o antlapouhcah.	ma nitlapoa,lea yo
	luego.
	ma



Libro segundo.

maxitlapoa,	manitlapouhti, no
matlapoa.	no lea yo .
matitlapoacan	matitlapouh. vel
maxitlapoacan	matitlapouhti.
matlapoacan.	matlapouh. vel ma
	tlapouhti.

Futuro.

Manitlapoaz, lea	matitlapouhtin.
yo despues .	maantlapouhtin.
matitlapoaz.	matlapouhtin

matlapoaz .	Optatiuo modo,
-------------	----------------

ma ti tlapoazque,	presente .
maantlapoazque,	
ma tlapoazque.	

	manitlapoa, oxala
	yo lea.

Imperatiuo veta-	maxitlapoa .
tiuo	matlapoa .

Presente .	matitlapoacan.
------------	----------------

Manitlapouh, vel,	maxitlapoacan,
-------------------	----------------



matlapoacan, ma otitlapouh.

maotlapouh.

Preterito que si- maotitlapouh que  
ue por el. imperfe maotlapouh que.

cto, perfecto, y plus matlapouh que  
quam:

manitlapoani, o si Futuro.

yo leyera. manitlapoaz. oxa

leiese. vbiera, y hu la yo lea despues.

uiese leydo. matitlapoaz.

maxitlapoani matlapoaz.

matlapoani, matitlapoaz que.

matitlapoanih. maantlapoaz que,

maxitlapoanih. matlapoaz que.

matlapoanih.

Subiuntiuo modo

Segũdo preterito.

ma onitlapouh, o Presente.

xala yo aya leydo, Intla nitlapoa, co-

mo



Libro segundo.

mo yo lea.

intlaxitlapoa.

intlatalapoa.

intlaticlapoacan.

intlaxitlapoacan,

intlatalapoacan,

Preterito que sir-

ue por los tres de

arriba.

Intlanitlapoani,

como yolevera, le

erialeyesse ouiera

youiessa leydo.

intlaxitlapoani.

intlatalapoani.

intlaticlapoanih.

intlaxitlapoanih

intlatalapoanih

II. preterito

Intlanitlapouh, co

mo yo aya leydo,

intlaotitlapouh

intlaotlapouh.

intlaotitlapouhque

intlaoañatlapouhque

intlaotlapouhque,

Futuro primero.

Intlanitlapoaz, co

mo yo leyere.

intlaticlapoaz.

intlatalapoaz

intlaticlapoazque,

intlaantlapoazque

intlatalapoazque.

Futuro. segundo.

intlaonitlapouh, si

yo leyere: huuie-



re, y aure leydo si nosotros leyere-  
 intlaotitlapouh mos.

intlaotlapouh. intla oátlapouh que  
 intlaotitlapouh̄ intlatlapouhque,

Segunda conjugacion gerundi-  
 ua y participal.

I Ndicatiuo.

Presente. otitlapoato.

Nitlapoani, yo sue otlapoato.

lo o tengo costum otitlapoatoh

bre de leer, oantlapoatoh.

titlapoani, otlapoatoh,

tlapoani. Preterito segundo

titlapoanih. onitlapoaco, yo v̄e

antlapoanih. go o e venido a leer

tlapoanih. otitlapoaco.

Preterito primero. otlapoaco.

Onitlapoato, yo oantlapoacoh,

fui a leer. otlapoacoh.



Libro segundo.

III, Preterito,

Futuro. II.

Nitlapoazquia, yo Nitlapoaquiuh, y  
queria leer: yo ha vendre a leer.

uiade leer, ovbiera titlapoaquiuh:

ã leer leyera, oleeria tlapoaquiuh,

titlapoazquia. titlapoaquiuih.

tlapoazquia. antlapoaquiuih.

titlapoazquiah. tlapoaquiuih.

antlaploazquiah,

tlapoazquiah. Imperatiuo paray

Futuro. I.

Presente.

Nitlapoatiuh, yo Manitlapoah, vel  
voy, o ire a leer. manitlapoati.

titlapoatiuh. vaya yoluego a leer

tlapoatiuh. maxitlapoah. vel

titlapoatiuih. maxitlapoati.

antlapoatiuih, matlapoah, vel, ma

tlapoatiuh. tlapoati.

vaya



matitlapoatih. venga yo a leer.  
 maxitlapoatih despues.  
 matlapoatih. inaxitlapoaqui.

matlapoaqui.  
 matitlapoaquih.

Futuro.  
 Manitlapoatiuh, maxitlapoaquih.

vaya yo a leer. matlapoaquih.  
 despues.

matitlapoatiuh, Futuro.  
 matlapoatiuh. Manitlapoaquiuh.

matitlapoatihuih. vëgayoaleerdspues  
 ma antlapoatihuih matitlapoaquiuh.

matlapoatihuih. matlapoaquiuh.  
 Matitlapoaqui -

Imperatiuo para huiah.  
 venir. maantlapoaqui -

Presente. huiah.  
 Manitlapoaqui, matlapoaqui -



## Libro segundo.

Estos mismos presentes y futuros de imperatiuo, sirven de subiunctiuo y optatiuo, poniendoles sus particulas; como intla.

El verbo passiuo, e impersonal, no tiene conjugacion diuersa, y assi se conjuga por las mesmas que el verbo actiuo. v.g. nipoalo, yo soy contado: y assi por los de mas tiempos de ambas conjugaciones. v.g. nipoaloya, nipoaloca, nipoaloca. nipoaloz.

## Capit. segundo de las Reglas para formar las conjugaciones.

**A** Y tres rayzes de la formacion. Presente. Preterito, y Futuro, y formados



dos estos tres son faciles de formar los de mas, el presente no se forma sino es para hazerle verbo pasiuo, o imperfonal, y desta formacion se trata adclate

### §.I. de los preteritos.

**E**L preterito se forma del presente perdiendo la vltima vocal. v. g. nite machtia, onitemachti, nitenotza, onitenotz. Esta regla es general, y tiene tres excepciones. La primera de los verbos, que no pierden la vltima, sino que la mudan en vna de tres letras. H. X. Z. La segunda de los que no pierdén ni mudan sino que resciben. c. La tercera de los que ni pierden ni mudan, ni reciben letra, sino que se queda el preterito como el presente. .i.



## Libro segundo.

### I. Exception de los que mudan.

**T**odo verbo cuiapenultima es, muda la vltima vocal en, H. v. g. chua onicchiuh, polihui, opoliuh añaden se estos tres, poa coa, çoa, porque algunos los escriuen con, u. antes de la,

II. Todo verbo acabado en, ya. y consonante muda el ya, en, x. v. g. ycoya, yocox, oia, ox, y todos los incho tiuos en, ya. v. g. veia, veix, iectia, iectix, totonia, totonix, con los que siguen, pia, tlachia. chia, ihia, aahuiayeste verbo, ay que haze. ax.

III. Los que mudan la vltima en, sō estos. cea. vel. cia. cez. vel. ciz. iztaya iztaz, celia, por reuerdecer. celiz. coçahua, coçahuiz, vel. coçahuix.

Nota



## De las conjugaciones.

Nota en esta primera exceptiõ que todos los verbos acabados en qui mudan todo el qui, en. c. v. g. nequi, nec. tequi. tec.

II. Exception de los que toman. C.

**T**ODO verbo inchoatiuo. aunque sean los arribadichos que mudan en. x. toman, c. en el preterito. v. g. veia, veix. vel veiac. tzopelia, tzopelix. vel. tzopeliac, y los inchoatiuos entia. v. g. atia. atix. vel. atiac. ofe acauã en. va. v. g. chicaua, chicauac. ceua. ceuac. ixua: ixhuac, y los que se acabã en oa. mahuiçoa, mahuiçoac, y todos los verbos passiuos, e impersonales tomã c. v. g. poalo, poaloc nemoa. nemoac.

II. Todos los verbos que tuuieren c. en la vltima de presente. toman, o-



## Libro segundo.

tra.c.para el preterito v.g.maca, macac, icuci, icucic, chicha, chichac. Esto hazen en diferétes maneras, neci, neciteci, tez. cochi, coch, quiça, quiz, tlaçotlaz, paca, pac, pahuaci, pauaz quequça, quequez, acocui, acoc. tzacua, tzaçu, inecui, inecu.

3. Todo verbo acabado en tla, o en ti, toma.c. v.g. tlaçotla, tlaçotlac, tzintiti, tzintic, avnque estos que se acabau en ti, teniendo la penultima vocal también pueden seguir la regla general v.g. tlatocati, tlatocatic, vel tlatocapati, pat, pahti, pahtic. matima vel mat, con estos que se siguen, tzatzi, aua, tolina itqui, temo, Pi, i. itta tlahui, tona  
pano ..

Excep.



# Exception tercera de los que se quedan como el presente.

**S**ON seis no mas. çuma, mama, ma, pa, yua, qua.

El futuro se forma del presente ad- dita, z. v. g. nitlapoa, nitlapoaz, sacan- se los verbos que teniendo dos voca- les en el presente, figuen la regla gene- ral de los preteritos, porque tambien pierde la vltima en el futuro. v. g. ni te machia, preterito, onitemachti, Futu- ro, nitemachtiz,

Formadas estas tres rayzes, son faci- les dformar los demas tiēpos, ya ssi del presente se forman dos, añadiendole, ya para el vno y ni, para el otro. v. g. ni- tlapoa, nitlapoaya, nitlapoani, del



## Libro segundo.

preterito se forma vno, añadiendo. ca.  
v.g. onitlapouh onitlapouhca, este pre-  
terito perfecto sirve a todos los mo-  
dos, anteponiendole las paticulas de  
llos, ma. vel. intla, tambien anteponié-  
dole, ma. sirve de imperatiuo y etatiuo  
v.g. manitlapouh, nolea yo sacandose  
los pollisyllabos, que hizieren el prete-  
rito, en. c. los quales la pierden, en el ve-  
tatiuo. v.g. onitetlaçotlac, haze el ve-  
tatiuo: manitetlaçotlah. no ame yo.

Del futuro se forman los tiempos  
acabados en. to. co. tiuh. quiuh, ti: qui,  
quia poniendo estas particulas en lu-  
gar de la. z. v; g, nitlapoaz, nitlapoato,  
nitlapoaco: nitlapoazquia: nitlapoa-  
tiuh: nitlapoaquiuh: manitlapoati: &  
manitlapoaqui.

Este futuro sirve a todos los modos  
los



poniendole sus particulas: ma vel in-  
tla, tambien si rue quitada, la:z:de pre-  
sente de imperatiuo, optatiuo. y sub-  
junctiuo v. g. manitlapoa, intlanitlapoa  
Suelen añidir al preterito perfecto, y  
futuro, esta particula. qui. que no signi-  
fica nada. v. g. onitlapouhqui, nitlapo-  
azqui.

§. segundo de la formacion del  
verbo passiuo.

**L**OS verbos passiuos son en dos  
maneras vnos solamente en la sig-  
ficacion. v. g. poliui, perderse. atia de-  
rretirse, y todos los nichoatiuos. otros  
lo son en las significacion y en la ter-  
minacion: porque se forman del futu-  
ro de la voz actiua: mudada la. z. en lo  
v. g. poaz. poalo. machtiz. machtilo.



## Libro segundo.

Ay dos excepciones, la primera todo verbo acauado en, ca, o enqui, lo muda en co, v.g. maca, maco, tequi, te co, y los que se acababan: en navel ni, muda é no vel lo, v.g. ana, ano, vel analo, titlani, titlano, vel, titlanilo.

II, Excepcion. Estos hazen en diferentes maneras. mati, confus compuestos, haze: en, cho, v.g. mati, macho, iximati, iximacho, teci. texo: imacaci imacaxo, tlaça. tlaxo. vel tlaçalo. icça, icxo, vel icçalo, itta. itto vel ittalo. ahci ahxiua. cui: cuiua: pi. piua. y. yua. ay, ayua; tambien haze: ayo; quando significa ser maltratado: quemí; quemihua; ço; çoua: vel: çolo; soy sangrado: yquani. yquaniuavel: iquanilo.

Los compuestos de huetzi: hazen en. cho; cuitiuetzi: cuitihuecho. itqui:

itco



itco. l. itquiua, ycali, ycaliua; vel icalilo:

Los verbos passiuos no tienen persona que haze: porq̃ no dezimos passiuo: yo soy amado de Pedro: sino nitlacotlalo, yo soy amado por su puesto, y persona que padesce. Puedé tener dos nominatiuos; quando el verbo tuuo dos accusatiuos, vno d̃ persona; y otro de cosa: v. g. nimaco inamatl; yo soy dado el papel; vel dame algun papel: nitlacuicuililo; alguna cosa me es quitada: suplesse el verbo passiuo; con el reciproco como v. g. omochiuh, idest: chiualoc; hizo se; o fue hecho;

### §. III. de la formacion del verbo impersonal,

**L**OS impersonales s̃o édos maneras vnos se formá de verbos trástitiuos; y otros



## Libro segundo.

y otros de intransitiuos: los verbos transitiuos forman los impersonales: anteponiendo a los passiuos. *te. ne. tla.* v. g. *tetlaçotlalo*: algunos son amados: *ne-tlaçotlalo*: algunos se aman entre si: *tla-tlaçotlalo*: algo se ama: sea cosa o persona.

De los intransitiuos se forman diferentemente estos impersonales: porque si se acaban en *y. o en. o.* se les añade, *va.* al presente. v. g. *yoli. yoliua*, todos viuen. *tlatocati, tlatocatiua*; todos reynan en. *o. como pano*; *trasuadar, panoua*. Pero si el presente de estos intransitiuos; se acaba en *a.* se forma al modo de verbo passiuo, sin el. *te. ne. tla.* v. g. *tlachia. tlachialo*.

Ay dos excepciones. La primera, todo verbo acabado en *ca. vel. qui.* haze en



coa. v. g. choca, chocoa, miqui micoa, y los intransitivos en va. y en vi, lo mudan, enoua, v. g. eua. coua. peua. peoua poliui, polioua.

II. Excepcion de estos que hazen en diferentes maneras, nemi. nemoa. te mi temoa vel temoua, tlami. tlamo, vetzi. vechoa, quiça, quixoa, iça. ixoa. neci nexoa. tlanquiquici. tláqui quixoa. teci. texoa, vetzca, vetzco. cuica, cuico, tlatlaci, tlatlaxiua.

Quando los intransitivos significá pafsion; como son los inchoatiuos, y los en, iui, vel. vi. se hazen impersonales anteponiendoles tla, v. g. itzmolini tlatzmolini, todo reuerdece. tlacelia, idem, tlaxoxohuia todo se para verdi negro. poliui. tlapoliui.



Capit. tercero de algu  
nas maneras de hablar conque  
suplen los Mexicanos las  
que no tienen pro-  
prias de la conju-  
gació latina.

**P**Rimero no tienen infinitiuo suple  
sse en dos maneras, lo primero sir-  
ue el futuro, imperfecto del indicati-  
uo. v.g. cenca nicnequi, nitetlaçotlaz,  
yo desseo amar, y se suele componer el  
futuro con el verbo, nequi, nitetlaçot-  
tlaznequi, lo segundo se suple por pre-  
sente de optatiuo. v.g. cencanicnequi  
inmanitetlaçotla, yo desseo amar. Pe-  
ro si el Romance es de preterito de in-  
finitiuo, como hauer amado sirue el  
prererito imperfecto de optatiuo. v.g.  
para



para dezir, yo querria hauer amado dizen este Romance yo querria que yo huuiera amado, nic nequi, manite tlaçotlani.

El gerundio en di, se suple en dos maneras. Lo primero por los verbales en liztli, con esta preposicion, Pan.v.g.yetetlaçotlalizpan.ya es tiempo de amar. Lo segundo por circunlocucion con el futuro, yeimman innite tlaçotlaz,ya es ora de amar, vel imonequian nitetlaçotlaz,ya es la saçon y coiuntura de que yo ame.

El gerundio, en do, se suple también en dos maneras. Lo primero por la composicion de todos los verbos que significan quietud o mouimiéto.v.g. ni tetlaçotlatica, estoy amando,  
nite-



## Libro segundo.

nitetlaçotlatiuitz. vengo amando: & sic de alijs. Lo segundo anteponiendo al verbo este aduerbio. inic. v.g. inic nitetlaçotla. nitlaçotlaloç amando yo fere amado

Participios no los ay, y en su lugar vsan la mesma frasi: de nuestro Romá ce: donde tampoco los ay: y en lugar dellos vsamos el relatiuo con el verbo v.g. el que ama. &c. Y assi en la lengua Mexicana, intetlaçotla, el que ama, in tetlaçotlaya, y assi por todos los de mas tiempos.

## Capitu. vltimo de los verbos irregulares.

I. Ca.



	catca.
I. Ca. estar.	ticatcah.
	ancatcah.
Nica. yo estoy.	catcah.
tica.	

ca.	Futuro:
ticate .	Niez, yo fere , o e-
ancate.	stare .
cate .	tiez,

	yez,
§ Tambien pode-	tiezque,
mos dezir, en el fin	anyezque.
gular, nicatqui.	yezque.

Preterito .	§ Todos los d̄mas
Nicatca, yo estaua	tiempos tiene re
estuue, y auia esta-	gulares y la conju-
do.	gacion gerundiua
ticatca.	entera, v.g. niyeni,

E      oni



Libro segundo.

oniyeto, oniyeco.

Preterito.

§. Elim personal de Nicaya, yo estaua estees yeloa, todos en pie.

estan haze en ticaia.

el preterito ye - icaia.

loac ticaiah.

amicayah.

icaiah.

II. Icac. estar

en pie.

II. Preterito:

onicaca. yo estaua

Nicac, yo estoy en estuue y hauia estado en pie.

pic.

do en pie.

ticac.

oticaca.

icac.

oicaca.

ricaque.

oticacah.

amicaque.

oamicacah.

icaque.

oicacah.

Futu-



## Futuro.

Nicaz, yo estare en  
 pie.  
 ticaz,  
 icaz.  
 ticazque.  
 amicazque?  
 ycazque.

## III. es Onoc.

Nonoc, yo estoy  
 acostado.  
 tonoc.  
 onoc.  
 tonoque.  
 amonoque.  
 onoque.

§ Todos los de  
 mas tiempos y mo  
 dos tiene regula  
 res. Y la conjuga  
 cion gerundiua, co  
 mo Niycani, &c.

§. El impersonal  
 deste es, ycoa.  
 Preterito, ycoac.

§. Todos los de  
 mas modos y tiem  
 pos tiene regula  
 res y la gerundiua  
 v. g. onoya, &c.

El preterito perfe  
 cto es onoca, pue  
 de seruir de los tres  
 preteritos. v. g. yo



## Libro segundo.

estaua, yo estuue,  
y hauia estado a-  
costado.

Tonoca  
onoca.

Plurali.

Tonocah amono  
cah, onocah

El impersonal  
deste es

Onoua, todos está  
acostados.

El quarto verbo  
es, Mani.

§ Este verbo tiene  
toda la formacion  
regular, solo se ad-

uierite, que haze  
en el prterito, man  
ca, el qual puede  
seruir por todos  
tres preteritos. Sig  
nifica estar cosas  
llanas, o en multi-  
tud. El impersonal  
deste es manoa.

Todos estan assi.

Preterito manoac

Quinto verbo.

yauh.

Niauh, yo voy.

tiauh.

yauh.

tihuih.

anhuih.

huih.

Prete



maiauh.

Preterito imperfecto.

Plural, matiuian:

Niaya, yo yua.

maxiuian

Præte. perfecta.

mauian.

Onia, yo fui.

§ Todos los demas

Preterito plusq;

tiempos y modos

Oniaca, yo hauia

tiene regulares, y

ydo.

lagerundiua. El im

Preterito comun.

personal es, huiloa

Nihua yo yua,

todos van, Preteri

fui, auia ydo.

to huiloac.

Futuro.

Vallauh, venir.

Niaz, yo yre.

§. Tiene la misma

tiaz. yaz.

variacion, que su

Imperatiuo

simple, yauh, y

maniauh, vaya yo.

los mismos tiem-

ma xiauh.

pos ..



## Libro segundo.

El Sexto es. vitz.yenir.

Presente.	onihuitza, yo ve-
Niuitz, yo vengo.	nia, vine hauia ve-
tihuiz.	nido.
vitze.	otihuitza.
tiuitzeh.	ohuitza.
anuitze.	otihuitzah.
vitze.	oanhuitzah.
Preterito comun.	ohuitzah.

El impersonal es.

viloatz, todos vienen y vernan.  
Preterito.viloatza. Todos venian vi-  
nieron y hauian venido.



# LIBRO TER- CERO DE LAS DERIVA- ciones de nombres y verbos.

## Capitu. primero de la significacion, y formacion de los nombres que se deri- uan de verbos.

**L**OS verbales substantiuos,  
en, ni, significá lo que en latin  
los de en, tor. vel. trix. v. g. tetla  
çotlani, temachtiani: amator vel,  
amatrix, doctör. vel, doctrix, es el mis-  
mo presente de la gerundiua, en la voz  
actiua, y en los verbos transitiuos, se  
anteponen siempre el te, otla, y los re-  
flexiuos no toman ne, sino, mo, como  
momachtiani, el q̄ se éseña a si mismo.



## Libro tercero.

Los verbales adiectiuos en, oni, significan lo que en latin, los en bilis. v.g. tlaçotlalon; amabilis, es el mismo presente de la gerundiua, pasiua, sin ninguna de las particulas, te, ne, tla, porq̃ si se pone alguna dellas, se haze nombre substantiuo, y significa instrumento, conque se haze la action del verbo v.g. tetlaçotlalon instrumento de amar facanse los que desciendẽ de verbos que juntamẽte son reflexiuos trãsitiuos en los quales aunque queda el, ne, quedan ellos adiectiuos. v.g. de nicnocuitia, necuitiloni, nicnocuitlahuia necuitlahuiloni. Tambien significa instrumento, el presente de los impersonales, que se forman de verbos intransitiuos, aunque no tengan particulas, v.g. micoani, instrumento de morir, o

para



para matar, cochiuani, instrumento de dormir.

Los verbales en, li, o en tli, anteponiendoles, tla, son nombres adiectiuos y significan lo que en latin los participios de preterito en la passiuua, tlatlacotlalli, cosa amada, tlatecctli, cosa cortada. Mas si selesátepusiere, te, ó ne, sō substantiuos, y significan el termino o la action del verbo. v.g. temachtilli, doctrina, nemathtilli, estudio, el aprender algo.

Formase del presente de la passiuua Si el verbo es regular mudada, o. en li, v.g. tlachiualo, tlachihuali, pero si es irregular mudada, la, o, en tli, v.g. tlaneco, tlanecctli, tlachpano, tlachpá-tli, y si tuuiere dos passiuas regular, e yr regular, se acabara, el nombre en li, y  
en



en tli; indifferente, v.g. tlachpano, vel, tlachpanalo, tlachpantli, vel, tlachpanalli, tambien se forman añadiendo, tli, a estas, quatro maneras de preteritos si se acaba, el preterito, en, h. v.g. tlapouhtli, en x, tlainaxtli, en, tz, tlanotztli, en, z, tlapauaztli. De manera que estos nombres se formaran en tres maneras: quando el verbo tuuiere las dos passiuas, o alguno de estos preteritos. v.g. tetlaça, detlaçalo, tlatlaçalli, detlaxo, tlatlaxtli, del preterito, tlaz, tlatlaztli, facanse, ichqua, que haze, tlachcuitl, el cespede, patzca, tlapatzquitl; itqui tlatquitl, cui, con sus cõpuestos, tlacuitl, ahci, tlaxitl, pixca, pixquitl, ixca, tlaxquitl, vel, tlaxcalli, ço, tlaçotl, pi, tlapitli, tlaitl, ay, tlaxtli, quemí, tlaque  
tli,



tli, vel, tlaquemitl, mamali, tlama-  
malli.

§. Los verbales en liztli, significan lo que en latin los verbales en io, tla chihualiztli, operatio algunas vezes puede significar el termino de la a-  
ction. v.g. tetlaçotlaliztli. amatio, vel, amor.

Formanse del futuro imperfecto la, z, en liztli, de los verbos acabados en, ca, se acaban en, quiliztli, choca, choquiliztli, avnque algunas vezes dexan la, li, y dizen choquiztli, miquiztli y siempre toman, te, ne, o tla. en los trá-  
sitiuos. v.g. tetlaçotlaliztli.

Los intransitiuos no toman estas par-  
ticulas. Nota q̄ si el verbo tuuiere dos  
acusatiuos, toma el verbal, te itla, jun-  
tos v.g. tetlacaquitia, tetlacaquitiliztli  
tetla-



## Libro tercero.

tetlacuicuilia, tetlacuicuililiztli.

Los verbales en oca, significan pas-  
siue el termino de la action. v.g. notla-  
çotlaloca, el amor conque soy amado

Es la misma tercera persona del  
plusquam perfecto, del indicatiuo de  
la passiva. antepuestos siempre los ge-  
nitiuos de los pronombres. No resciben  
las particulas, te, y tla, de ordina-  
rio, el tla, resciben algunos applicati-  
uos, y compulsiuos, que tienen dos a-  
culatiuos, v.g. tetlacaquitia, itlacaqui-  
ti, loca, el ne, rescibé los reflexiuos trá-  
sitiuos. v.g. nicnicoltia, ineicoltiloca  
nicnocuytlahuia, ine cuitlahuiloca in  
tlalticpaca yotl, el desseo y cuydado  
de las cosas del mundo. Tambien salé  
de los intransitiuos añadiendo los ge-  
nitiuos al plusquam perfecto de la voz  
acti-



actiua, como nonenca, noyolca, mi vida.

Los verbales, en ia, o en, ya, vocal o consonante significa instrumēto. v.g. notlanequia, nociaya.

Son las terceras personas del preterito imperfecto del indicatiuo anteponiendoles siempre los genitiuos, y si fueren verbos transitiuos vna delas tres particulas, te, ne, tla, tambien añadiendo a estos mismos, vna, n, al cabo significan el lugar o tiempo donde se haze la action del verbo. v.g. notema-ctitiayan el lugar, o tiempo donde o quando enseñan. Los reflexiuos en la tercera persona en lugar del ne, suelen tomar algunas vezes, mo, v.g. ynechi-huaian, y mochiuaian, tiempo o lugar donde se haze algo, y motecaian inquitl



## Libro tercero.

uitl, tiempo de muchas aguas, ymo-  
chiuaian in xocotl, tiempo o lugar de  
fruta, suelen por elegancia no pronun-  
nunciar del todo esta, n, vltima.

§. Los verbales en yan, o en can, sig-  
nifican el lugar donde se exercita la ac-  
tion del verbo. v.g. tetlaçotlaloyá lu-  
gar donde se ama, cacchiuhcan, la ça-  
pateria.

Los en yan, se forman de los imper-  
sonales añadiendo yan al presente v.g.  
temachtilo, temachtiloyan, cochiua,  
cochiuayan, dormitorio, tlacelia, tla-  
celiayan, lugar donde todo reuerdece  
Los en can, se forman añadiendo esta  
terminacion al ptererito perfecto de  
la actiua. v.g, tlaxcalchiuhcan, conchi-  
uhcan, olleria, avnque algunas vezes  
añaden, yan al preterito, verbi gracia,



atliceuhyan lugar donde reposan las aguas.

§. Los verbales acabados en, c. o en qui, se forman de verbos que son pasiuos solamente en la significacion y significan como nombres adjetiuos, v.g. de tomaua, por yr engordádo, tomauac cosa gorda, chipaua, chipauac cosa purificada: palani: podrirse, palanqui cosa prodrida. poliui: perderse, poliuhqui cosa perdida de manera que si el preterito de estos verbales se acaba en. c. siue de nombre adjetiuo, y si no, se le añade qui.

Ay otros verbales acabados en qui que significá los é tor, vel. trix, v.g. cacchiuhqui, teopixqui, formáse añidiendo qui al preterito de la actiua tomán



## Libro tercero.

en los transitiuos, te, o tla.

Otros adjetiuos ay que no tienen determinada terminacion porque sō la misma tercera persona del preterito perfecto, anteponiendo, te, o tla, a los transitiuos significan lo que en latin los participios de presente. v. g, te-yoliti, viuificans, teyollali, consolans.

Destas reglas cōsta la manera con que se juntan estas particulas te, ne, tla a los verbos transitiuos, y nunca a los intransitiuos, pero si los verbos transitiuos estuuieren compuestos cō algũ nombre substantiuo tampoco recibiran las, particulas, te, ne, tla. porque a quel nombre se pone en lugar de ellas ya si no diremos, tlacacchiuhqui, sino cacchiuhqui, porque esta compuesto con cactli, ni tampoco diremos, notla



cacchiuaya, fino dezir feha, nocacchiuaya mi instrumento de hazer çapatos.

**Capitu. segundo, de la significacion y formaciõ de los nombres que se deriuau de otros.**

**El. I. de los nombres en, otl.**

**L**OS nombres en otl, son substantiuos significã en obstracto, el ser de la tal cosa. v.g. teotl. Dios, teoyotl, la deidad, tambien significan en concreto cosa q̃ le pertenezca. v.g. teoyotl cosa pertenesciente al culto Diuino, tlalticpayotl, cosas temporales, tambien el vso o costumbre de la misma cosa, y principalmente quando descie

**F** den



## Libro tercero.

den de nombres de gentes, o pueblos significan sus ritos, particulares, o su nobleza antigua. v. g. michuacayotl, cosa que pertenesce a los de michuaca o su vfança y modo, cuicatl chichimecayotl, cantar ala tonada de los chichimecas, yeyauh in Mexicayotl, vase acabando la nobleça Mexicana, inic onixtlauh in Mexicayotl, ay pagaron los Mexicanos, las insolencias y desafueros suyos.

Formase, primero de todos, los substantiuos o adiectiuos, acabados en tl. tli. ni. que hazen en yotl, ani. e. qui, en caiotl. v. g. xochitl, xochiotl, tlanextli, tlanexiotl, vaxin, vaiotl, tlatoani, tlatocaiotl, teopixqui, teopixcaiotl

Y los adiectiuos en tli, que se for-

man



man de passiuos irregulares. v. g. tla-  
 acayotl, de tlaactli, y si huuiere en la vl  
 tima. L. se acaban en lotl, tlilli, tillotl, o  
 cuilin, o cuillotl, sacase otli, que haze,  
 ouiotl, a las de mas terminaciones se  
 añade yotl, o cayotl, como tlazcá, tlaz  
 caniotl, vel tlazcancayotl, miçtlan, mi  
 çtlancayotl, sacase, oui, que haze solo,  
 ouicayotl, yxiuitl, xiucayotl. v. g. ma-  
 cuil xiuhcaiotl, cosa de cinco años, ce  
 xiuhcayotl, cosa dvn año, como el ma  
 yz que se guarda vno o cinco años, y  
 quando el yotl, se añade tras algunas  
 letras asperas se puede perder la. y. v. g.  
 tlamachiliztli, tlamachiliziotl, ixtli, y  
 xotl, vel. ixiotl.

LO segundo se forman de nombres  
 adjetiuos acabado en. c. o en qui, la. c.



## Libro tercero.

y el, qui, en caiotl. v. g. coztic, coztica-  
iotl, celic, celicayotl, yamanqui, yamá  
cayotl, yhcatic, yhcaticaiotl, la ma-  
nera que tiene de algodón que es la  
blandura.

Lo tercero se forman añadiendo a  
los plusquam perfectos de verbos in-  
transitivosyotl, nemi. nencaiotl. cochi  
cohcayotl, la comida y cena.

### De los nombres en. O.

**L**OS deriuatiuos en. o. son adjeti-  
uos, y significan cosa que tiene en  
si materialmente lo que significa su  
primitiuo. v. g. teoyo. cosa que tiene en  
si diuinidad, citlallo, cosa que tiene en  
si estrellas, formase de los abstractos é  
otl, perdiendo la, tl. v. g. mauiçotl, ma-  
uiço.

De



## De los nombres en.tic.

LOS deriuatiuos en tic, son también adjetiuos significan cosa que tiene en si formalmente algunamanner o semejança del primitiuo de donde desciende. v.g. citlaltic, cosa a manera de estrella, teotic, a manera de Dios, formase como los nombres en, yotl: tambien se pueden formar de los verbos acabados en. ti. que descienden de, <sup>ti</sup> bres porque significan hazerse o conuertirse en aquello que el nombre significaua. v.g. tecpilti, hazerse noble o illustre. tecpiltic, cosa noble ahidalgada, tecpiltic tlatolli. léguaje cortesano

## De los nóbres en.va. y en.c.



Libro tercero.

**L**OS deriuatiuos en. va. y en, e. só substantiuos significan dueño o poseedor de alguna cosa. v.g. iluicaua, señor del cielo, tlalticpaque, señor de la tierra, formanse diferentemente.

Lo primero si el nombre se acaba en tl. la, tl. se buelue en. va. altepetl, altepeua sacanse los acabados en. itl. que se puedé formar en va, o en. e. caxitl, caxe, vel caxua, mitl, siempre haze, m<sup>ia</sup>, tlatquitl, tlatquiua, cueitl cueie, tozquitl, tozquiua, y los que significaren las de mas partes del hombre son mas vsados en. e. verbi gratia, itetl, ite, ycxitl, icxe, maitl, maye, tzótecomatl, tzontecome, si se acabare en, tli, tomaua, tilmatl, tilmaua, y si quitado el tli, quedare consonante puede tomar, e.



v.g, tlaçtli, tlaque, nemiliztli, nemilize  
 los en, li, toman, e. siempre v. g. netla-  
 machtilli, netlamachtille, calli, calle,  
 sacase pilli que haze, pithua.

Los en, in, indiffetentemente to-  
 man, va, o, e, çayolin, çayolle, çayolhua  
 Los que se acabaren, en otras termi-  
 naciones, si fuere consonante se pue-  
 de añidir, va. o. e. tlazcan, tlazcane. vel  
 tlazcãua, y si se acabare en, vocal, aña-  
 dir; va. solo como, veue, veueua, pero  
 los en qui, hayen en, caua, teopixqui,  
 teopixcaua, y los que se deriuan de los  
 en ua, o en. e. como petlaua, petlaua-  
 caua, señor de los que tienen petates,  
 quaquauecaua, señor de los que tie-  
 nen cuernos.

Otros deriuatiuos ay que solo son pa-  
 ra significar las gêtes de los pueblos o

pro-



Libro tercero.

prouincias, y en esto solo se aduertia,  
que si el nombre del pueblo tuuiere. c.  
en la vltima, se buelue en catl. v. g. Me  
xico. Mexicatl, Michuacá, Michuacatl  
si tuuiere, tlan, se acabaran en tecatl,  
tollá: toltecatl. pochtlan, pochtecatl, y  
los en pan, en panecatl, ytzapalapan,  
ytzapalapanecatl. los en, man, en me-  
catl. acolman, acolmecatl. oztoman,  
oztomecatl. semejantes a estos. sō xal  
tocan. atocan. ayunque tienen . c. en la  
vltima, xaltocamecatl. atocamecatl, y  
quando en algunos nombres de pue-  
blos como quauhtitlan, coatlichan, es  
algo dura esta formacion se vsa deste  
nombre tlacatl, ochane, quauhtitlan  
tlacatl, quauhtitlanchane, coatlichan  
tlacatl. coatlichanchane. los en tla. sa-  
caran los nombres entlacatl, con falto  
en el



en el, tla. v. g. atla, atlacatl. hombre del agua. quauhtla, quauhtlacatl. hombre del monte. porque sino es con este ac-  
cento, significa diferente cosa. v. g. qua-  
uhtlacatl, hombre de palo. atlacatl.  
hombre de agua.

## Capitu. tercero de los verbos que se deriuan de nōbres.

### De los en. ti. y en. tia.

**L**OS verbos acabados en ti. y en tia  
que vienen de nombres significan  
conuertirse en aquello que el nombre  
significa o sirve de aquello. v. g. de qua-  
lli. niqualti. vel niqualtia hagome bue-  
no, aunque en esta significaaion se vfa  
mas ordinario de los en ti. que de los  
en tia.



## Libro tercero.

entia, chalchiuitl, nichalchiuhti, teo  
xiuitl, niteoxiuhti, principalmente los  
que descienden de nombres, en otl,  
que siempre el ti, es neutro, y el tia, a-  
ctiuo, v.g. mahuiçotl, nimauiçoti, neu-  
tro, nitemauiçotia, actiuo.

Los verbosen tia, qualesquiera que  
sean suelen ser actiuos, y entonces si el  
verbo esta con vn accusatiuo, o solo, es  
reflexiuo, significa hazer para si o para  
otro prouerese, o vsar de la cosa que  
significa el nombre de donde el verbo  
se deriua v.g. nitecaltia, yo hago casa  
para alguno, o le proueo della, ole apo-  
sento en ella, nin oxochitia, adereço ro-  
sas para mi, o proueo me de ellas, o pó-  
gomelas en mi, empero quando tiene  
dos acusatiuos, significa adjudicarnos  
o apropiarnos la tal cosa, o que nos



firue en lugar della, v.g. nicnocaltia, in  
 ichan Pedro, apropiome la casa de Pe-  
 dro o firueme de casa mia la de Pedro  
 nicnochimaltia in Pedro, firueme Pe-  
 dro de escudo, in totecuió Iesu Chri-  
 sto techmotzaqualtitzinoa, techmo-  
 tenantitzinoa, firuenos Christo nue-  
 stro señor de muro y amparo. De ma-  
 nera q̄ este verbo. teoti. viene de teotl  
 significa hazerse Dios. ninoteotia ha-  
 go Dioses parami, oproueome dellos  
 o pongolos en mi. nicnoteotia in Iesu  
 Christo apropiome como ami Dios,  
 a Christo y adorele y tengole en lugar  
 de Dios .

Formáse de los nombres muda-  
 das las finales. tl. tli. li. in. en. ti. vel tia. y  
 añadiendo. ti. vel. tia. a las de mas ter-  
 minaciones. v.g. maitl. mati. xochitl,  
 xochiti



Libro tercero.

xochiti.nacaztli.nacazti. camachalli,  
camachalti.citlalin.citlalti. y a los de  
mas se añadeti.comotlazcã,tlazcanti.  
Los verbales substantiuos en.ni. y en  
qui,mudan estas terminaciones en.ca  
añadiédola al preterito átes del ti.v.g  
tlatoani.tlatocati.teopixqui. teopix-  
cati:tambien se añade el.ca. antes del  
ti.a los que vienen de nombres deriva-  
tiuos.en.va.o en.e.v.g.axcaua axcaua  
cati,topillecati:y tábié los é.ni.la pue-  
den dexar v.g.temachtiani.temachtia-  
niti.vel temachticati.hazerse maestro  
tambien se pueden formar de aduer-  
bio:como de moztla.nimoztlati.vip-  
tla.ni viptlati,añadiédo lia.a estos ver-  
bos neutros,en ti se hazen tran-  
sitiuos.v.g.texti.teuhti, tex-  
tilia:teuhtilia ..

De los



## De los acabados en. oa.

**L**OS deriuatiuos en. oa. son neutros significan yrse hinchiendo, o yr poniendo en si lo que significa el nombre v.g. tlaçolloa. yrse hinchiendo de basura, citlalloa. yrse hinchiendo de estrellas formase añadiendo vna. a. a los nombres deriuatiuos en. o. tlallo. tlalloa, yrse hinchiendo de tierra.

## De los acabados en. huia.

**S**ON actiuos significan obrar con aquella cosa, qua el nombre significa. v.g. teocuitlatl. reochitlahuia, platear. iztatl, iztahuia, salar: formase perdiendo. tl. tli. li. ni. como los genitiuos.

y aña-



## Libro tercero.

y añadiendo. huia. tambien de aduer-  
bios. v. g. achtopa. achtopauia.

### De los acabados en. ciui.

**A**Y vnos verbos acabados en, ciui.  
que significan hazerse ala manera  
que el nombre significa. v. g. tlacatl, tla-  
cacihui, humanarse. amanarse. coatl.  
coaciui, no se forman generalmente,  
fino algunos, principalmente de nom-  
bre de animales.

### Capi. quarto de los ver- bos, compulsiuos.

**V**erbo compulsiuo es el que cõpele  
y mueue a hazer la actiõ del verbo

don



donde desciende. v.g. nicchiua. hago.  
 nicchiualtia: mucuo a que otro haga  
 algo, nicochi. nic cochitia hagole dor-  
 mir. formase en dos maneras.

Lo primero de verbos intráfitiuos  
 añidiendo: tia. vel ltia. al presente. v.g.  
 ninemi. nicnemitia niyoli. nicyolitia.  
 aunque sean intrasitiuos que vienen  
 de transítiuos: como poliui: poliuitia:  
 cuepi cuepiltia. tomi; tomiltia: facan-  
 se los intransitiuos en oa; que hazen  
 en oltia, choloa: chololtia: tzicunoa: hi  
 par: tzicunoltia: nic icequi: nic icequil  
 tia: y tambien los en: ni, que bueluen  
 naltia: cueponi: cueponaltia, los éca yé  
 qui: hazé é quitia. l. quiltia: vetzcavetz  
 quitia, totoca, totoquiltia, y los q se si-  
 guéhazé diferéteméte. ca: yetztia ycae  
 ycatiltia. l. iquiltia. onoc, onoltia. yauh;  
 yloti



Libro tercero.

yloti. iiochtia. eco. ecauia. tleco. tleca-  
huia. temo. temouia. quiça. quixtia iça  
despertar. ihxitia. icuci. icuxitia. neci.  
nextia vel nexitia. ahci. ahxitia. tlaua-  
na. tlauantia vel tlauanaltia. paqui. pa-  
ctia vel. paquiltia. choca. chocaltia. vel  
choquiltia. miqui. miçtia vel miquiltia  
tlauia. tlauiltia. tlatlaci. tlatlaxitia. por-  
tofer.

Lo segundo se forman de verbos  
transitiuos mudada la. o. de la passiua  
en. tia. v. g. tlaça. tlaçalo. tlaçaltia, mati.  
macho. machtia vel machiltia. Los en  
qui, fuera desta formacion añaden al  
presente de la actiua. el. Itia. namiqui  
namico, nitlanamictia. vel. tlanami-  
quiltia, nequi, neco, nectia vel. ne-  
quiltia.

Estos hazen en diferentes mane-  
ras,



ras, caqui, caquitia, itqui, itquitia, cui, cuitia, pi, piltia, i. beuer, itia, yaualoa yaualoltia, vel yualochtia, ahci, axiltia, pauaci, pauaztia, vel pauaxiltia, imacaci, imacaxiltia, paca, pacaltia, patzca, patzcaltia, tzacua, tzacuiltia, quemi, quemiltia, namaca, namaquiltia, no significa hazer vender sino venderle a otro, itta, ittaltia, agole ver mo uiendole el sujeto, ittitia, hagole ver, mostrandole el objeto, itztiltia, hago- le mirar encarandole hazia alla.

De los reflexiuos suele quedar el ne en el compulsiuo .v.g. niquinnetlaçotlaltia, hago que se amen vnos a otros entresi, niquinnemacaualtia, hago q̄ se fuerden las manos éntresi los verbos en ti, vel tia, y los en oa: que vienen de nombres no tienen compulsiuos los



## Libro tercero.

en ti, se hazen transitivos añadiendo les, lia, texti textilia, y a los en. oa. siuue de transitivos los en. otia. eço. eçotia, inchole de sangre.

### Capitu. quinto de los verbos applicatiuos.

**VERBO** applicatiuo es. el que significa la action del verbo, donde desciende perteneciente a otro, aquíe juntamente de nota, atribuiendose la por via de daño o prouecho quitando sela o poniendosela. v. g. niccui, nic cui lia in Pedro itilma, nihuetzca, nicuetz quilia in Pedro, riome del y alsí quando se deriuan de verbos transitivos, hē dos casos vno en quiē passa la acción del



verbo, y otro de aquel a quien se deno-  
ta pertenecer. v. g. nic cotonilia imapil  
Pedro, cortole el dedo a Pedro, pero  
quando el nombre fuere compuesto,  
en el verbo no se ha de vsar de aplica-  
tiuo. v. g. nicmapilcotona, no se dira,  
nicmapilcotonilia, formase desta ma-  
nera, si el verbo se acabare en. i. se le a-  
de añadir liav. g. miqui, miquilia, nemi  
nicnemilia, sacase, tlatziui, que haze,  
tlatzilhuiaveltlatziuilia, huetzi vechi-  
lia. mati. machilia, si se acabare en. ia. se  
ade boluer la. a. en lia. tzitzquia, tzitz-  
quilia, y si el ya la, y. es consonante to-  
do el ya, se a de volber en lia. yocoya,  
yocolia. facanse oya. ouia, ynaia, ynai-  
ia. namoia. namoialia .

Si se acabare en. a. la. a. generalméte  
se buelue en y. y se añade lia. ana. anilia



## Libro tercero.

chiua, chiuilia, vetzca. vetzquilia.

Sacanfe estos que no mudan la .a. sino se quedan con ella, chia, chialia, pia. pialia. tlachia tlachialia. çuma, ma. ma. pa, yua. qua. qualia.

2. Se saca todo verbo acabado en, ça. o en. ci. haze en. xilia, oça. oxilia. ah. çi. axilia.

3. se saca todo verbo acabado en, tza. o en tla, haze en chilia, notza, no. chilia. motla, mochilia. avnque tlaço. tla, haze tlaçotilia. tlatla, tlatilia, patla patilia.

De los applicatiuos que vienen de los verbos en. oa.

**L**OS verbos en. oa. forman el applicatiuo, en uia. poloa. polhuia xeloa xelhuia, formanfe del presente, si el verbo



verbo radical. riene. l. mudar solamen  
 te la. oa. é huia. piloa. pilhuia. tlapaloa  
 tlapalhuia. pero si no tiene. l. el verbo  
 radical, se muda la. oa. en aluia, yecoa,  
 yecaluia, momotzoa, momotzalhuia  
 facanse estos que mudan en, ilhuia, cá  
 paxoa, campaxilhuia. tequipanoa, te-  
 quipanilhuia, pachoa, pachiluia, y sus  
 compuestos, ilacatzoa, ilacatziluia,  
 malacachoa, malacachiluia, ayaca-  
 choa ayacachiluia, piaçoa, piaciluia,  
 teponaçoa, teponacilhuia, patzoa, pa-  
 tziluia, cuechoa, cuechiluia, pepechoa  
 pepechiluia, çacamoia, çacamoluia, tla  
 poa, tlapoluia. temoa. temolia, cocoa:  
 cocoluia, itoa tiene dos, ytaluia, dezir  
 algo de alguno, o para alguno, iluia.  
 dezir algo a otro.

En algunos verbos reflexiuos, se



## Libro tercero.

queda el ne. en los applicatiuos. v.g. ninotlatia, nic netlatilia in Pedro, nic neçomalia, enojomele a el, no es general regla, el vfo enseñara quien son.

De los mismos compulsiuos se pueden tambien sacar applicatiuos. v.g. nicmachtilia, ypiltzin Pedro. enseñole a su hijo los verbos en oa. que vienen de nombres, no tienen applicatiuos, como, mauicoa. tocayoa.

## Capit. sexto, de los verbos reuerenciales.

**E**L verbo reuerencial no añade sobre la significacion del verbo dōde descende sino respecto: y reuerēcia de la persona que habla, o con quien se habla



habla v. g. ninonemitia, nicnonochilia  
 in Dios, en la pasiva, o impersonal, no  
 se vsa de reuerencia, mas en la actiua  
 tomando siempre al principio del ver-  
 bo los semipronombres reflexiuos for-  
 man las terminaciones diferente de  
 los verbos intransitiuos, transitiuos y  
 reflexiuos.

§. I. De los reuerenciales de ver-  
 bos intransitiuos.

Todo verbo intransitiuo toma para  
 reuerencial, su compulsiuo. v. g. niyoli,  
 ninoyolitia, nipoliui, ninopoliuitia, ni  
 tlachia ninotlachialtia, sacáse los ver-  
 bos acabados é ti. q̄ desciédé d̄ nōbres  
 porq̄ tomá. lia. v. g. nitlatocati, ninotla  
 tocatilia. nitequiti, ninotequitilia. mi-  
 qui, haze. ninomiquilia aũq̄ sus cōpue-  
 stos sigué la regla tomádo el cōpuliuo



ninociamictia, ninamiquitia, choca  
 ninochoquilia, tlauiá, ninotlauilia, ca  
 laqui. ninocalaquia. eua. nineuitia, vel  
 ninehualtia. piaçoa. ninopiacilua, te  
 ponaçoa, ninoteponacilhuia, yauh  
 ninouica, valauh. nihualnouica. pil  
 cac. ninopilquititicac. que los tomá  
 de los compulsiuos, de. icac. ca. vfa su  
 compulsiuo, ninoyetztica, a vnque al  
 gunos, con melindre dizen, yechilia, y  
 por dezir, quenmitzmoyetztilia, tote  
 cuio? dizen ellos. quẽmitzmoyechilia  
 y esto segundo no se a de vsar.

De los reuerenciales de verbos  
 transitiuos.

**T**ODO verbo transitiuo toma pa  
 ra reuerencial, su applicatiuo. v.g.  
 nic



nictlaçotla; nicnotlaçotilia, sacase ma  
 ti, con sus compuestos, que toman los  
 compulsiuos, nicmati, nicnomachitia  
 avnque iximati sigue la regla general  
 tomando el applicatiuo, nicniximachi  
 lia in Dios. caqui, caquitia, nequi, ne-  
 quiltia, neltoça. neltoquitia. i. itia, qua  
 qualtia, toloa, tololtia, yhiouia yhiouil  
 tia, patoa, patouia, paloa, paloltia. itoa  
 ytalhuia, itta, avnque haze, ittilia, quã  
 do se compone con otros. toman. itz.  
 v.g. nicnotztilitica. nicnotztilitinemi.  
 inecui, inecuiltia. Nota que los mis-  
 mos compulsiuos y applicatiuos s̃o ver-  
 bos transitiuos, y para hazerlos reuerẽ-  
 ciales toman otros applicatiuos que sa-  
 len dellos mudando para eso la. a. del  
 presente en. lia. nicchiualtia. nicnochi-  
 ualtia, nicnochiuililia. ð manera que  
 si el



si el verbo en su rayz tenia vn , lia. como este verbo, celia. toma otro lia. para hazerlo applicatiuo v.g. niccelilia, y para hazerlo reverencial toma otro lia, v.g. nic nocelilia initalatol.

De los reuerenciales de verbos reflexiuos .

**T** Odo verbo que se vfare reciproco o reflexiuo, dexados cõpulsiuos y applicatiuos toma para reuerencial solamente esta particula, tzinoa. v.g. ninomati, ninomatztinoa ninocauaninoca uhtzinoa, añadese esta particula al preterito, y si fuere polisillabo. en. c. la pierde. v g. ninomaca. ninomacatzinoa.

Nota q̃ todos los verbos reuerẽciales de intrãsitiuos, y trãsitiuos, despues de formados como esta dicho se les pue-



de añadir esta particula, tzinoá para mayor reuerécia. v. g. nininonemititzi noa; nicnotlaçotilitzinoá in Dios. De lo dicho en este capitulo, cõsta como para formar los reueréciales es meneſter mirar ſiẽpre al verbo radical; ſi es tráſitiuo: intráſitiuo: o reflexiuo d̄ fuer te q̄ ſihuuiere vn verbo q̄ tuueſſe todas eſtas tres coſas ſe le an de dar tres reuerenciales: diferentes. v. g. niahci: ninahxitia, nic: ahci: nic naxilia; ninahci. ninacitzinoá. §. Eſta particula poloa es cõtraria de reuerécia y dize menos precio .v. g. nic itopoloa: yo indigno digo: añadeſe ſimplemẽte a todos los verbos radicales en el preterito, nic caua: nic cappoloa: los preteritos pollify labos en. c. la pierden. v. g. macapoloa: tlaçotlapoloa.



# Capit. septimo de algu- nas maneras en que se deriuan vnos verbos de otros.

De algunos verbos yntransitiuos  
que se forman de los  
transitiuos.

**M**VCHOS de los verbos transi-  
tiuos fuera de los verbos passiuos  
que regularmente forman tienen o-  
tros yntransitiuos passiuos, v.g. tema  
temi, toma. tomi. cuepa. cuepi. tzopa  
tzopi, mana. mani. aquia. aqui. Desto  
no se puede dar regla tan general, avn  
que por la mayor parte los en.nia. tie-  
nen su intránsito en.ni. cueponia, cue  
poni. olinia. olini, y finalmente de to-  
dos



dos los verbos en. oa. se da regla general que forman los intransitiuos en. iui poloa poliui, xeloa, xeliui. facanse los verbos en, oa, que hazen el applicatiuo en. aluia que forman el intransitiuo en aui. v. g. itlacoa .itlacau. yecoa, yecau.

## De los frequentatiuos.

Tienen dos maneras de frequentatiuos la vna general doblando la primera syllaba, del verbo qualquiera que fuere vna o dos vezes. v. g. nicmati nicmamati: nicmamamati.

De los frequentatiuos en  
ca. y en. tza.

LA otra manera de frequentatiuos es en ca. y en tza. forman se de verbos intransitiuos acabados en ni. do-  
blada



Libro tercero.

blada la primera syllaba del verbo y mudado el, ni. en ca. o en tza. el frequē tatiuo en ca. es intransitiuo, y el en tza transitiuo. v.g.

{ nichalani.	{ niqualani.
{ nichachalaca.	{ niquaqualaca.
{ nicchachalatzá.	{ nicquaqualatzá

{ nicalani.	{ Nicueponi.
{ nicacalaca.	{ nicuecuepoca.
{ niccacalatzá.	{ niccuecuepotzá

{ nimoloni.	{ nitomoni.
{ nimomoloca.	{ nitotomoca.
{ nicmomolotzá.	{ nitotomotzá.

{ nipoçoni.	{ niteini.
{ nipopoçoca.	{ niteteica.
{ nicpopoçotzá.	{ nic teteitzá.

nitzi-



{ nitzilini.	{ nichapani.
{ nitzitzilica.	{ nichachapaca.
{ nictzitzilitza.	{ nicchachapatza

{ nichipini.	{ nixitini.
{ nichichipica.	{ nixixitica.
{ nicchichipitza.	{ nicxixititza.

Nicotoni.

Nicocotoca.

nic cocototza.

**A**Y algunos verbos intransitiuos en ca. q̄ aunque no tienē este radical. ē ni. forman sus transitiuos en tza.

v.g. totoca. nixica niuualca.

nic tototza. nic yxitza. nicuaualtza.

Nichichinaca. Nipopoca.

Nicchichinatza. Nicpopotza.

LLIBRO



# LIBRO QVARTO DE LAS COM- posiciones.

## Capitu. primero de la composicion general con el nombre.

**E**L ARTE de componer  
vnos vocablos con otros, es  
muy vtil por ser el vso dellos  
muy frequente y necessario  
porque los nombres en la cõposicion  
siruen en la lengua Mexicana de la va-  
riacion de casos que tienen los latinos  
y en la poesia siruen de epitetos y hazen  
el estilo mas suaue y sonoro.

Lo primero el nombre con quien  
se compone otro nombre, sirve de ge-  
nitiuo



nitivo o de nóbre adjetiuo aquel que pierde algo en la composició v.g. teotlatolli, palabras de Dios o diuinas, tlatacolpeuhcayotl, principio del peccado, o peccado original, tepozmecatl, cadena de hierro, chalchiuhcalli, casa hecha de esmeraldas. Tábié significa q̄ aquel nombre a quien se junta, tiene su semejança, yoloxochitl, rosa de hechura de coraçõ, omixochitl, rosa bláca como marfil, o dela hechura de guefos, que es la açucena, chalchiuhauach chopiltzin, cigarrita como el rocío esmeraldino, o llena del tal rocío.

Lo segundo el nombre que entra en la composicion del verbo, si el verbo esta intránsito, si rue el nombre de acusatiuo incluso en el verbo. v.g. nixochitemoa, nixochipepena, busco, y

H

escoj



Libro quarto.

escojo rosas pero si tuuiere transicion de manera que tenga otro accusatiuo fuera del nombre con quiẽ esta el verbo compuesto entonces significara similitud tambien o instrumento del caso efectiuo nicxochitemoa cuicatl, nicxochipepena cuicatl, busco y escojo los cantares como las rosas, o cõ las rosas instrumẽto. Nihi oana, nihiocui tomo respiracion, pero nichiyoana, niquihiocui in çacatl, quiere d̃zir tres cosas quitoles, o tomoles, el baho alas pajas.

Lo segũdo atraigolas, a manera de resuello.

Lo tercero: atraigolas con el resuello, lo mismo es en los verbos neutros y passiuos que tienen dos supuestos,



Libro quarto.

escojo rosas pero si tuuiere transicion de manera que tenga otro accusatiuo fuera del nombre con quiẽ esta el verbo compuesto entonces significara similitud tambien o instrumento del caso efectiuo nicxochitemoa cuicatl, nicxochipepena cuicatl, busco y escojo los cantares como las rosas, o cõ las rosas instrumẽto. Nihi oana, nihiocui tomo respiracion, pero nichiyooana, niquihiocui in çacatl, quiete d̃zir tres cosas quitoles, o tomoles, el baho alas pajas.

Lo segũdo atraigolas, a manera de resuello.

Lo tercero: atraigolas con el resuello, lo mismo es en los verbos neutros y passiuos que tienen dos supuestos,



## Libro quarto.

la vltima en composicion, como con los genitiuos de los pronombres.

Nota lo segundo que quanto son necessarias y elegantes estas composiciones, tanto son enfadosas, sino se hazen como y quando conuiene, y hazé la oracion affectada y obscura, este vicio es quando algunos componen sin delecto los vocablos, o que no tienen orden entresi, o quando significan lo mismo, como querer dezir, teoamoxamatlacuilolli, porque amoxtli, y amatl, significá lo mismo, teoamoxtlacuilolli, tambien la composicion de mas de vno o dos nóbres, no se a de vsar, sino raras vezes, y quando fuere la oracion, en estilo sublime, y muy affectuoso, y étoces lo tomara prestado del léguaje poetico como dixo vn poeta, dellos.



Tlah quechol laztaleual totonatoc.  
 Ayauh coçamalo tonameyohtimani  
 Xiuh coyoltzitzilica ynteocuitlaueuetl,  
 Xiuhtlapallacuilotl amoxtli manca  
 Nicchalchiuhcozcamecaquemmachto-  
 toma, innocuic.

## Capitu. segundo, de la composicion, con las liga- turas. ca. y ti.

### De la ligatura. ca.

**C**omponiendose los verbos en ge-  
 neral vnos con otros se trauan có  
 esta particula. ca. añadida al preterito,  
 y entonces el verbo que esta al princi-  
 pio significa como adverbio. v.g. nic-  
 imatcachiua, nicpoliuhcachiua, nic



## Libro quarto .

paccaitta, niciuhcanemi, nipaccaca, ninochixcaca, ninochixcanemi, los preteritos pollifillabos en.c.la pierdē, v.g.nicchicauacaneltocha.

Los nombres verbales substãtiuos en.ni.y en.qui, pierden estas finales para componerse, y toman el preterito de su radical con esta ligatura.ca. v.g. nictcopixcatlalia, nictlatocanonotza. Los deriuatiuos posesiuos en.a.en.e.y en.o.toma.ca. para componerse, nicaxcauacacaua, dexolo por poseedor, nictopillecatlalia, constituyolo por alguazil, niccitallocaitta, mirolo como cosa llena de estrellas .

### De la ligatura . ti.

**L**OS verbos de quietud y mouimiē



to, toman esta ligatura. ti. añidida al preterito de los verbos con quien se componen: el qual significan enton- tonces como gerundio en do. o como participio de presente. v.g. nicchiuhtica, estoy haziendo. Este verbo, itta, se buelue en itz, en esta composició, v.g: nic itztica.

Los preteritos pollisilabos en, c, la pierden. v.g. citlalloac, citlalloatiuh, estos verbos de mouimiento son los q se figuen.

Ca, nicchiuhtica. Vitz nicchixtiuitz  
Icac, nitemachtiti Eua, nic itoteua .  
cac. quiza , nicuicati-

onoc, nitlaquatoc quiza.

yauh, nitlatotiuh. quixtia nic uillati

vallauh, nicochti- quixtia.

uallauh. tlalia nicpixtitlalia

H4 quetza



Libro quarto.

quetzá niquicuilo Mana, nicpoçonti  
tiquetza. mana.

Calaquinicpetlati Mani poçõtimani  
calaqui. ahci, nitlaquataci,

vel calaquia, nicpe Vetzi, nicochtiue-  
tlaticalaquia. tzi.

teca, niçtlapacho- Caua, xictlapouh-  
titeca, ticaua, inpuerta.

Ahci, llegar, a hazer algo quiça, yuetzi  
dizen aceleracion y presteza, y estos  
verbos intransitiuos ahci, y vetzi, quã  
do el verbo que les precede es transiti-  
uo quedan transitiuos. v. g. niccui-  
tiuetzi.

§.I. Nota que los nombres posesi-  
uos acabados.en.a.e.y.o.toman ti,jun-  
tandose a los verbos de quietud,y mo-  
uimiento.verbi gracia de axcaua, ax-

caua



cauatica, tetzone, tetzonetica, citlal-  
lotica.

§.II. Nota, que estos mismos ver-  
bos de quietud y mouimiento; se pue-  
de componer vnos con otros. v.g. ca  
con yauh.niyetiuh, porque al verbo,  
ca. no se añade: ti. al preterito, sino al  
futuro, yez, mudada la. z. en ti. onoz,  
mudada la. z. en ti, onotica, eua contla  
lia, nic euatitlalia, yauh. con. ca. niyati  
ca, y con, y cac, niaticac.

§.III. Nota que los intransitiuos de  
estos, se pueden componer cada vno  
configo mismo. v.g. ca, niyetica; esto y  
me estado, yauh, niatiuh, voy me yédo;  
niuetzi, vetztiuh, niuetzi, cayò aprie  
sa, niquiztiquiça, nicalac ticalaqui, ni  
neuhcua, facase, ahci, que no se com-  
pone consigo.



§. IIII. Nota que cinco de estos ver-  
 bos transitivos despues del ti. toman,  
 mo, invariable por todas las personas  
 v.g. nic itztimotlalia, niqitztimoque  
 tza niciauhtimoteca, niqitztimoma  
 na, tlapouhtimocaua, tlayoatimoma  
 na, ponese todo obscuro, tlacexexti-  
 motlalia, gran frio haze por todas par-  
 tes, tlaneztimoquetza, ponese todo  
 claro, tlachipauhtimoteca, todo que-  
 da claro, y este tla. primero se puede  
 añidir, y quitar, adlibitú, verbi, gracia,  
 iancuixtimomana, todo se renueua,  
 vel tlayancuixtimona, y aunque el ver-  
 bo que ua delante, sea reflexiuo, y  
 tenga, mo, no se le a de quitar estotro  
 mo, que es invariable, verbi gracia,  
 moluitimoteca in quiauitl, a reciapor  
 todas



todas partes el agua.

## Capitulo tercero, de

la composicion de algunos ver-

bos, con los passiuos de o-

tros y de otras ma-

neras de compo-

siciones par-

ticulares.

(?)

Del verbo. Mati.

**F**VERA de la composicion de nō-

bres en general, y fuera de la que se

haze, con la ligatura. ca. que tambien

se dixo ser general para todos los ver-

bos ay algunas que tambien se com-

ponen, añadiendose a la passiuva en

lugar



## Libro quarto.

lugar de la. o, como deste verbo Mati.  
v. g. nitlaçalo, ninotlaçalmati, nitelchi  
ualo, ninotelchiualmati, pareceme q̄  
yo foy desechado, y aborrecido, toco,  
ser éterrado, nictocmati inteocuitlatl  
pareceme, o entiendo que esta enter-  
rado el dinero.

### Del verbo, toca, y nequi.

**E**STOS verbos en esta manera de  
composicion significan lo primero  
dessear, o procurar que se haga aque-  
llo que el verbo precedente significa,  
v. g. nictlaçaltoca, nictelchiualtoca,  
desseo y procuro que sea a quel menor  
preciado nicchiualnequi, desseo y pro-  
curo que se haga esto. Lo segūdo signi-  
ficar pésar o presumir que tiene aq̄llo

o atri-



o atribuirsele, v.g. ninomictiltoca, pareceme que me maltratan, ninouitec nequi, pareceme que me açotá, ayac quimochiualto caz, ayac quimitolto- caz ynitlamauiçoltzin in totecuio Ie- su Christo, nadie presume, ni piése po- der hazer ni dezir las marauillas de Christo. Significá lo tercero mostrar- lo o fingirlo exteriormente, v.g. nino- machtilto ca ninomachtilnequi, hago o finjo que soy enseñado. Nota que en la primera significacion se pueden formar tambien de los preteritos, v.g. nicchiuhtoca, nic chiuh nequi, deseo y procuro que eso se haga, y en las otras significaciones son muy vsados con la ligatura ca. v.g. ninomiccatoca, nino- micanequi. aua, ninauitoca pareceme que me riñen, mati, nicnomachitoca,



Libro quarto.

confieso, muestro que lo se.

Del verbo. tlani, en lugar de  
ytlani.

**E**STE verbo tlani por si, no significa nada, antes parece ser lo mismo que, Itlani, en la composicion significa pedir, desear, mandar procurar que se haga lo que el verbo precedente significa verbi gracia. nitechiuallani, doy a hazer alguna cosa. nitetlayecoltillani, hago a alguno que sirua reflexiuo significa que se haga en si la action del verbo. v.g. ninopatillani, deseo ser sano, ninomauiçollani, deseo ser honrado, ninitollani, deseo ser alabado, y si la reflexion es en otra persona, queda el verbo passiuo cō el ne v.g.



nic nemachtillani in Pedro hago que Pedro se enseñe, nicnenotzallani in Pedro, mando llamar a Pedro, de manera q̄ se compone en quatro maneras, o añadiendo esta particula a la passiva v.g. nitlaçotlalo, ninotlaçotlallani nimaço ninomactlani, nitlaxo ninotlaxtlani, o añadiédola al preterito, nicchiuhtlani, nicnentlani, niccochtlani, o tomandola ligatura. ca. nicçtlapixcatlani hago que sea guarda.

Lo quarto con nombres, nic yao-tlani, desseo que sea mi enemigo, nic quallani, nic yeçtlani, hago, o desseo que sea bueno, ninomauicollani, desseo ser marauilloso.

Del verbo. Tlah.

Este



## Libro quarto.

**E**ST E verbo es el mismo que el precedente, tlani, quitado el ni. porq̃ significa lo mismo y se añade y compone de la misma manera. v.g. nicchiuallah, nicchiuhtlah, nicchiuhcatlah, procuro que se haga algo, pero, nicchiuhcatlani, nicicniuhhtlah, nicchalchiuhtlah, hagole amigo tégole en lugar de piedra preciosa, choca, haze, nitechochtlah vel nitechochtlani. procurole a otro que llore. Ayo nopierde la.o. de la passiva en estas composiciones. v.g. inmilleque mayotlah. vel mayotlani, los señores de labranças se procuran y hazen malos tratamientos vnos a otros.

Nota, para todas composiciones generalmente, que en las composiciones suelen anteponer algunas particu  
las



las, que por si no erã significatiuas v.g. de aqui, polaqui, y laqui, que dizen aquella manera de çabullirse, y principalmente vsan en los apodos donde fingen vocablos, por la figura que los latinos llaman, etopeya, v.g. quachachal, hombre de cabeça grande y desmelenada y xtecacata, hombre que tiene los ojos tuertos dsecos y abollados quauhtitimpol, hombre largo y debaido, donde se hizieron estos vocablos finales, q̃ por si no significan nada chachal, cacata, titimpol.

**Capit quarto de la variacion de los nombres en sus finales quando se juntã a los genitiuos de los semipronombres.**



Libro quarto.

Los nombres acabados en li.tli, & in, juntos con los genitiuos pierden estas terminaciones v.g. tlahtolli, tilmatli, notilma, citlalin.nocitlal, sacanse.pilli, por el señor.ytecutli. que juntos con los genitiuos toman sus abstractos. nopillo, notecuio. otli, no-oui, micamino.oquichtli, no oquich, l.no oquichui.mimarido, no oquich-tiuh.dize la hermana al hermano mayor, cocotli.la tortola,nococo. y por el garguero nococouh. los acabados en ani,oen. qui.bueluen estas terminaciones, en cauh.añidiendo el.cauh, al preterito.de donde los nombres deficienden :v.g,tlapoani. notlapouhcauh,teopixqui notcopixcauh. los derivatiuos en.o. yen.a.oen.e.y los adjetiuos en.c.añiden encauh verbi gratia.

201

çoquio,



Libro quarto.

Los nombres acabados en li.tli, & in, juntos con los genitiuos pierden estas terminaciones v.g. tlahtolli, tilmatli, notilma, citlalin.nocitlal, sacanse.pilli, por el señor.ytecutli. que juntos con los genitiuos toman sus abstractos. nopillo, notecuio. otli, noouí, micamino.oquichtli, no oquich, l.no oquichui.mimarido, no oquichtiuh.dize la hermana al hermano mayor,cocotli.la tortola,nococo. y por el garguero nococouh. los acabados en ani,oen. qui.bueluen estas terminaciones, en cauh.añidiendo el.cauh, al preterito.de donde los nombres deficienden :v.g,tlapoani. notlapouhcauh,teopixqui noteopixcauh. los derivatiuos en.o. y en.a.oen.e. y los adjetiuos en.c.añiden encauh verbi gratia.

---

201

çoquio,



tocaitl,cauitl.quilitl,xiuitl,yauitl,qui-  
 auitl,quauitl,chiquiuitl, tlauitl, chal-  
 chiuitl,ciacatl,xayacatl,yacatl, ihtaca-  
 tl,nacatl,nanacatl,xonacatl,malacatl  
 cuicatl,metlatl,matlatl, cuitlatl,teci-  
 huitl,y los nombres que tuuieren.m.  
 en medio dela dictiõ como,tecomatl  
 notecon,tenamitl,notenán, avnque  
 amatl,figue la regla general,namaub,  
 ycamatl,haze nocan vel nocamac,te-  
 matlatl,notematl,mi honda.

La segunda exception de los que  
 pierden sola la.tl.ititl.molicpiti,iztitl,  
 icxitl,chichitl tozquitl,auitl,tlatquitl,  
 cozcatl,haze,nocozqui,maxtlatl, no  
 maxtli,yhioti,con los deriuatiuos,en,  
 otl,pierden tambien la.tl.v.g.noteoio  
 y estos mesmos deriuatiuos pueden  
 boluer la.tl.en,uh.v.g.nomexicaio,no



mexica iouh, y quando se forman en, uh, pueden significar alguna cosa en que esta semejança de lo q̄el abstracto significa. v.g. ixochio, inquauitl, flor que esta en el arbol, pero ixochiouh in quauitl, no significa la rosa, sino alguna cosa que tiene la sombra o semejança de la rosa. Estos mismos quando se forman de plusquam perfectos, pueden perder la, tl. o el. yotl. v.g. nēcayotl nonenca, vel nonencayo, aduertese q̄ quando se juntaren los nombres a los genitiuos, si aquella cosa estuuere inherente en nosotros, hemos de vsar de los abstractos, y si no se denotare mas de posesion della, se ha de vsar de las de mas reglas v.g. nonacayo, mi carne que tengo en mi. nonac. la carne que tégo para comer: ijuio in tototl. las plu



## Libro quarto.

mas del aue, nihuiuh, misplumas.

§. Las de mas terminaciones de nombres no pierden ni mudan los genitivos. verbi gracia, tlatzcan, notlatzcan, telpochpil, notelpochpil; y aunque estén con preposiciones, v. g. noteopan, noxochitla, ueue, haze nouehuetauh, ilama, nilamatcauh, y algunas mugeres con su lenguaje affectado dicen, notelpochticatzin, nopititatzin, nauitatzin, y nunca emos de vsar desta affectacion.

## Cap. quinto y vltimo,

de los mexicanismos que son algunas maneras de hablar proprias de esta lengua.

No



**N**O es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni eso es deste lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y inmensa, sino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son propios y diotismos desta lengua aunque por otra parte pareſcen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas vezes suelen poner vnos tiempos por otros. v. g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiuntiuo. v. g. para dezir antes que el mundo començase ya era nuestro señor Dios, dicen



Libro quarto.

in ayamotzinticemanauac yeppa mo  
yetzticatca in totecuio, lo qual si se bol  
uiesse a la letra se hauia de dezir desta  
manera, antes que el mundo comien  
ça ya es Dios nuestro señor. Otro exē  
plo, vel oncá onechmauizpolozquia,  
intlaoncánica, que quiere dezir, si alli  
estoy mucho me deshonrara, hauiedo  
de dezir: si alli estuiera. Tambien al  
gunas vezes ponen el futuro imperfe  
cto en lugar del preterito en quia, del  
modo gerundiuo v.g. quimati in Dios  
ca miequintin itlamachtillhuan moto  
linizque, yequene cequintin, tepozti  
ca miquizque, cequintin teticamoto  
linizque, todos estos en lugar de mo  
tolinizquia miquizquia, motoliniz  
que, miquizque, que quiere dezir biē  
sabe nuestro señor que muchos de sus  
disci-



discipulos moriran, o padecerá a hierro, y piedras, & c. hauiedo dedezir por buen estilo de hablar, bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos hauian de padecer hauian de ser maltratados. & c.

Nota lo segundo que algunas vezes hablando alguno de tercera persona si en algo le es semejante aquella persona habla poniendo la primera del plural o la segunda como viene a proposito. v.g. cetoquichtin mitzmonochilia quiere dezir vno nosotros hombres te llama hauiendo de dezir, no mas, vn hombre te llama, ceámaceualtin xinechnochilicá, llamadme vno de vosotros maceuales, hauiendo de dezir llamadme vn maaceual vosotros, ce anciua xicmocuitlauicá, cocoxqui,  
vna



## Libro quarto

vnã muger de vosotras tenga cuenta  
de lenfermo

III. Nota, que quando en la oraciõ  
ay dos singulares que hazen vn plural  
siel vno de los nominatiuos es prime-  
ra o segunda, persona, no se declara  
mas, del supuesto de la tercera perso-  
na por que la primera o segunda que  
auia se connota en el verbo aunque  
sea de plural verbi gracia . notia ch  
cauh otitomiqtique , otito nonotz-  
que nocniuh. inicompa tiazque tian  
quizco, Pedro nican otiualla que, Pe-  
dro youenimos. cuixyeo antla quaque  
Pedro, para dezir aueis comido vos y  
Pedro no dize sino. aueis comido Pe-  
dro Auhin Dios tetazin ynicmon epã  
tlacotlatzino ainipiltzinõ canmo quix

tia,



## Libro quarto

vnàmuger de vosotras tenga cuenta  
del enfermo

III. Nota, que quando en la oració  
ay dos singulares que hazen vn plural  
siel vno de los nominatiuos es prime-  
ra o segunda, persona, no se declara  
mas, del supuesto de la tercera perso-  
na por que la primera o segunda que  
auia se connota en el verbo aunque  
sea de plural verbi gracia . notia ch  
cauh otitomic tique , otito nonotz-  
que nocniuh. inicompa tiaz que tian  
quizco, Pedro nican otiualla que, Pe-  
dro youenimos. cui xyeo antla quaque  
Pedro, para dezir aueis comido vos y  
Pedro no dize sino. aueis comido Pe-  
dro Auhin Dios tetazin ynic monepá  
tlacotlatzino ainipiltzin ño canmo quix

tia,



## Libro quarto.

Tambien vsan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de subiuntiuo, v.g. inmacamo o quichtec, çanniman amo nicmacaz quia. quiere dezir si el no lo hurto, yo no se lo diera, hauiendo de dezir por el estilo ordinario si el no lo hurtara: yo no se lo diera y entonces dixera, yn macamo o quichtequini niman amo nic macaz quia .

Tambien para dezir despues de descubierto el ladron dizē desta manera, yniquac tlaoitoc inichtec qui que quiere dezir quādo si fue visto el ladron.





# LIBRO QVINTO DE LA PRONVNCIACION y accento de la sillaba.

## Capit. primero de la di uersidad y numeros que se halia de accentos.



**LA** QVANTIDAD  
de las sillabas Mexicanas  
es en tres maneras, porq̃  
ay syllaba larga, y syllaba  
breue y syllaba ygual, que ni es larga  
ni es breue, larga. v.g. atl matl, breue,  
como. tetl, cetl, ygual como, tlaxcalli:  
que aquella penultima, no se ha de a-  
largar ni abreuiar.

Pues conforme a esta diuersidad  
de la quantidad de la syllaba, se hailan

cinco



## Liqro quinto.

cinco diferencias de accentos porque en la syllaba larga ay accento acuto y graue. En la syllaba breue ay accento breue predominante, y el saltillo. La syllaba yqual tienefu accento semejante que se llama accento moderado. Accéto agudo es el que fuera de alargar la syllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con sonido agudo, v.g. milli. tlilli, accento graue es el que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue con que la abaja el tono, v.g. teotl, ciuatl, accento breue, predominante es el q̃ por si mismo rigela dictiõ donde se hallacõ pronunciaciõ acelerada y presta. v.g. mecatl. çacatl. Accento del saltillo es, quando la syllaba breue se pronuncia con alguna aspereza como, tlaçolli.

Esta



Esta aspereza no es del todo. H. hablando propriamente porque en la provincia de Tlaxcalla, y en algunas otras apartadas de Mexico pronúciã con este Spiritu aspero muy affectadamente de manera que no solo es. H. mas aun pronunciada con mucha aspereza y fuerza verbi gracia, tlahtohtli, tlahtoani, y por esta causa con mucha raçon algunos han llamado, a este espíritu aspero el saltillo, porque ni del todo a de ser. H. como en Tlaxcalla ni suspension de la syllaba, como algunos han dicho.

Accento suspensio: porque ese es officio del accento agudo que es largo y suspende la syllaba, y assi no es mas de vna manera de salto, o singulto, que se haze en la syllaba, y esto  
sola



Libro quinto .  
solamente se halla en la syllaba breue.

Antes de dar las reglas para los accents sea de advertir para la pronunciacion en las letras que estos no tienen seis letras nuestras que son. B . D . F . G . R . S . ni tampoco vsan la .v. con fonante, ni las dos .ll. al modo del español .v.g. no dizen villa, como el español, sino como el latin pronunciando casi cada l. por si .

Ultimo nota los caracteres con que conoceremos estos accents en este arte, el accento agudo desta manera ' el graue ` el moderado ^ el saltillo ~ el breue tiene por señal el no tenerla

**Capit. segundo de algunas reglas que se hallan para colocar los accents .**

Ente



## Libro quinto .

solamente se halla en la syllaba breue.

Antes de dar las reglas para los accents sea de advertir para la pronunciacion en las letras que estos no tienen seis letras nuestras que son. B . D . F . G . R . S . ni tampoco vsan la .v. con fonante, ni las dos .ll. al modo del español .v.g. no dizen villa, como el español, sino como el latin pronunciando casi cada l. por si .

Ultimo nota los caracteres con que conoceremos estos accents en este arte, el accento agudo desta manera ' el graue ` el moderado ^ el saltillo ~ el breue tiene por señal el no tenerla

**Capit. segundo de algunas reglas que se hallan para colocar los accents .**

Ente



## Liqro quinto.

dos y tres, accentos predominantes semejantes odiferentes. v, g. nicnonotza tiene las dos primeras sillabas largas con accento agudo y nimas nimenos, nicnonotzaya fuera de tener el accento agudo en las dos primeras sillabas tiene en la penultima accento moderado, y todos se ande pronunciar y acontecer a uer diction de cinco syllabas q̄ tenga todas cinco diferencias de accentos, cada vno en su sillaba v. g. nictlatlauhtitiaz echando aparte el nic, que no entra en cuenta. y tiene su accento breue por si el primer, tla. tiene accento largo agudo

El segundo .tla, es breue. el primer ti. que es la tercera syllaba es el saltillo

El segundo ti. que es la penultima  
tiene



tiene el accento moderado. la ultima que es el . az . tiene el accento largo graue

Nota lo segundo para la cuenta de las sillabas. que noseade començar. desde el semipronombre, por que es tos tienen por si su accento. v.g. nine-mi. nicochi, no fedira que son tres sillabas, sino dos. porque ño entra en la cuéta, ni, que es semipronombre.

3 Nota. que en las dictiones compuestas siempre o casi siempre las partes componentes guardan el mismo accento que tenían quando simples antes de entrar en la composicion, verbigracia . xochimecatl, tiene dos accentos la . o . tiene el agudo, que tenia su simple. xochitl, y la, e, tiene el accento correpto, que tenia,

K<sub>2</sub> me-



## Libro quinto.

mecatl, antes de entrar en la cõposicion. y los mismos accentos tiene aunq̃ se conponga al reues. diziédo mecaxochitl. porque la, e. es siempre correpta y la, o, aguda y esta nota importa mucho para quitar la dificultad que ay en la pronunciacion de las dictiones compuestas por que sabida la cantidad q̃ tienen los simples es la misma se les adirando en la diction compuesta. aunq̃ sea compuesta. de muchos nombres.   
odictiones

III Nota de los deriuatiuos que tambien guardan el accento de sus radicales de donde se deriuau. v, g. tema quixtiani, tiene el ma, agudo como su radical. maquixtia sacádo se los nombres en illi. yen, olli, que tiené el accento agudo en la penultima que quando  
pier-



pierden la vltima, por juntarse a los genitiuos la que era penultima de antes es ya vltima, y afsi se muda el accento agudo en graue porque en la vltima nunca puede hauer accento agudo, netlamachtilli nonetlamachtil, necuiltonolli. nonecuiltonol.

### §. I. Del accento agudo.

**PRIMO** Nota que nunca se pone accento agudo en la vltima sino es en la e. de los vocatitros, verbi gracia, totecui oe Diose, y es tan natural esta pronunciacion a los Mexicanos que aunque se les diga vn vocablo español, de los que tienen aguda la vltima no lo pronuncian de essa manera, sino que antes se van a pronunciarlo como



## Libro quinto.

mo en latin. verbi gracia, si les dezimos que digan oracion no lo pueden pronunciar afsi antes dizen como en latin oracio.

Todos los verbos acabados en.ua. tienen la penultima aguda, verbi gracia, chicaua, chipaua, melaua, facafe, ninoçaua que tiene la.a.correpta ynicaua, por reñir que tiene saltillo en la primera.

3. Todos los impersonales acabados en tiua, tienen la penultima aguda; verbi gracia, tecutiua, piltiua, tlatocatiua.

4. Todos los tiempos gerundiuos, acabados en tiuh, y enquiuh, tienen la penultima aguda. verbi gracia. nite machtitiuh, nitemachtiquiuh sacanse los verbos disilabos, verbi gracia,  
nicma



nicmacatiuh, ninemitiuh, que son breues añadese, nitetlaçotlatiuh que tambien la tiene breue.

5. Todo nombre de gentes acabado en ecatl, tiene la penultima aguda verbi gracia, tlaxcaltecatl, chiappane catl, xaitocamecatl.

6. Todos los verbales acabados en illi, o en olli tiene, la penultima aguda verbi gracia, tlamachtilli, necuiltonolli.

7. Todos los verbales acabados en oyan que se forman de los passiuos tienen la penultima aguda, como temachtiloyan, tlaqualoian.

8. Todos los nombres en caiotl quando se deriuian de verbales en qui, yé ni



## Libro quinto.

tienen la penultima aguda v.g. teopix qui, teopixcaiotl, tlatocaiotl.

9. La ligatura.ca. en toda composicion, tiene siempre accento agudo en si. v.g. nichipauacanemi, nichicauaca tlatoa.

10. Todos los verbales en.oni. y en oca tienen la penultima aguda. v.g. neconi, eleuiloni y tlaçotlaloca, y tlayecoltiloca in Dios.

### §. Del accento graue.

**NOTA** que este accento se halla en las vltimas syllabas al contrario del agudo. v.g. teotl.conetl.ciuatl, coyotl.tepetl.aztatl.vexotl. tlacotl, tecolotl, añadeseles, neuatl, teuatl, yeuatl.

2. Todos los verbales acabados en yan: y en can. tienen la vltima graue,

v.g.



De la pronunciación y accento. 65

v.g. notlaquayan, el lugar o el tiempo de mi comer, notemachtiayan el lugar o tiempo de mi enseñanza, quauh xincan, la carpintería.

### §. Del accento moderado.

**LOS NOMBRES** pasivos en. allí tienen la penúltima moderada. v.g. tlachipaualli, tlaqualli. tlacencaualli. tlapitzalli. añadese quetzalli, quimilli. copalli. vapalli.

2. Todos los frequentatiuos en. ca. y en tza, que se derivan de verbos en. ni. tienen accento moderado. v.g. tzitzilica, tetecuica, cocomoca, tzitzilitza, tetecuitza. cocomotza.

3. Los nombres derivatiuos en ca-  
iotl.



## Libro quinto

iotl, tienen tambien la penultima moderada, verbi gracia, Mexicaiotl, Tlaxcaltecaiotl, facanse los que se deriuau de verbales en qui, y en ni, que tienen la penultima aguda, como se dixo arriba teopixqui, teopixcaiotl.

4. Nota que en todos los verbos o nombres compuestos con la ligatura ti, tienen el accento moderado, en ella v.g. nic chiuhtica nicochtica, toltitlan quauhtitlan.

### §. Del accento breue predominante.

**N**Ota, que todas las syllabas donde no conocieremos hauer alguno de los accentos ya dichos se han de pronunciar breues.

2. Nota, que no es como en latin, q̄  
en



en siendo la diction disyllaba aunque sea la primera syllaba breue en la pronunciacion, le ponen accento agudo, como, deus, porque en la lengua Mexicana, este accento correpto predomina en la diction, sea de vna, o mas syllabas de vna verbi gracia: etl, metl, cetl, de disyllabas, v.g. mecatl, çacatl, tocatl, nemi. cochi, de trisyllabas. v.g. capolin, ocuilin, chacalin.

§. vltimo de la pronunciacion del saltillo.::

**NOTA** que todos los preteritos que se acababan en vocal, tienen saltillo, en essa vltima vocal, verbi gracia onitemachti, oniteicneli, y por cōsiguiēte estos mismos preteritos añadiēdo el, que



## Libro quinto

el que, en el plural tiene saltillo en la penultima. v. g. titemachtique. tite-tlaocolique

II Todos los nombres derivatiuos posesiuos en hua. o, y en, e. tienen saltillo en la vltima y en el plural en la penultima. v. g. axcaua. axcahuaque, xochio. xochiuaque, tene, teneque

§ III. Los derivatiuos de lugar q̄ descienden de estos mismos posesiuos tienen saltillo en la penultima. v. g. de amaqueme. amaquemecá, tzonpaua, tzonpauacan, de tiçayo, tiçayocan

§ IIII. Todos los uerbos compuestos con la ligatura, ti. si antes, de ti. ay vocal, se pondra en ella el saltillo. v. g. nitemachtitoc, nitemachtitiuh, nitemachtiticac.

§ V. Todos los verbos frequentati-



tiuos quando se hazen frequétatiuos por solo doblar. la primera tyllaba tienen saltillo .v.g. nicchiua, nichichiua, nicpopoloa

§. VI. La preposicion, tla. tiene siempre saltillo. v.g. uauhtla. y así lo tienen tambien todos los nombres. de gétes que se deriuá della. v.g. quautlacatl. çacatlacatl, xochitlacatl; y estos que se siguen, tambien tienen saltillo en la primera sillaba, tatli, ahci. tzatzi. ihça. ihcac, ihtitl, neuatl, teuatl. y euatl, tleco. pitli. citli.

**Capitulo tercero de la expulsion y mutacion que se haze en las letras por la collisió de vnas dictiones có otras.**



## Libro quinto.

### §. I. Dela Synalepha.

**L**A Synalepha que los latinos tienen solamente en la medida de los versos, los Mexicanos la usan de ordinario en qualquier platica en la manera siguiente.

1. Nota que los semipronombres acabados en vocal la pierde quando se sigue alguna diction que comienza en vocal. Afsi nominatiuos juntandose con verbos, que comiençan en vocal como los genitiuos juntandose tambien con nombres que comiençan en vocal, verbi gracia, teua, pro tieua tatli, por tiatli, tiça, por tihça, y del genitiuo, verbi gracia tamauh, pro toamauh, teuh, pro, toeuh, tieuh, pro tieuh



toicuh , facanse primero quando la diction que se sigue comiença en. u. vocal, no se perdera la vocal precedēte. v. g. noueueuh, nouauh, nouipil, y de los verbos, niuetzi. niucia .

2. Se faca el semipronombre , te, y el genitiuo. i. que en ningun concurso de otra vocal se pierdē. v. g. teaxca. teomio. iamauh. i. itac. III. se facá los semipronombres. ne, tla, en los quales la finalepha no echa fuera la vocal precedēte si no la siguiēte. v. g. tlatolli, nctolli donde se expele. la. i. siguiēte de itoa quedandose la. a. y la e precedente del ne. tla, pero tampoco el, ne. ytla, pierden, ni hazen perder quando la diction que se sigue comiēça en, a. o en. o. v. g. neolololli, tlaaxcatilli



quando se sigue semejante, tl. a otra diction acabada en, tl. se pierde la vna  
 v.g. centetlaxcalli, ontetlatlacolli. por  
 ontetl, tlatlacolli

§. III. Nota que quando la diction precedente se acabare en. l. y la siguiete començare en. tl. pierdesela, t. sola entre las dos. ll. v.g. hualiatoa, en lugar de hualtlatoa, yes tanta verdad esto que si la diction que se sigue tiene dos. tt. se pierdetambien. g. v. iniquacmocalla la en lugar de mocaltlatla

§. III. De la mutacion de letras.

Primo. nota siempre que tras vna diction acabada, en. n, se sigue diction que comiença en uocal la. n, se buelue en m. v.g. amaci, niquimana, en lugar de

L      niquin



quando se sigue semejante, tl. a otra diction acabada en, tl. se pierde la vna  
 v.g. centetlaxcalli, ontetlatlacolli. por  
 ontetl, tlatlacolli

§. III. Nota que quando la diction precedente se acabare en. l. y la siguiete començare en. tl. pierdese la, t. sola entre las dos. ll. v.g. hualiatoa, en lugar de hualtlatoa, yes tanta verdad esto que si la diction que se sigue tiene dos. tr. se pierdetambien. g. v. iniquacmocalla en lugar de mocaltlatla

§. III. De la mutacion de letras.

Primo. nota siempre que tras vna diction acabada, en. n, se sigue diction q̄comiença en uocal la. n, se buelue en m. v.g. amaci, niqumana, en lugar de

L      niquin



## Libro quinto.

niquí ana, ni quimixitia, proniquinixitia, y esta regla no tiene excepcion.

2. Nota de la. n. que también se buelue en. m. v. g. ammochintin, en lugar de anmochintin, imma, en lugar de inma, la. n. también se pierde, o se queda adlibitum, quando la diction que se sigue comiença en. ç. cerilla, como v. g. inçacatl, vel içacatl, nicicelia, vel nicicelia.

3. Nota de la. h. que si se le sigue diction que comiença en. m. o en. p. se buelue. m. o p. con la. u. precedéte. v. g. maimmochiua, pro, maiuhmochiua, de la p. v. g. nicchipo-  
loa, en lugar de nic-  
chiuhpoloa.

CAP.



**Capi. quarto y vltimo,**  
de dictiones, que mudan la signi-  
ficacion folamente por la  
variacion del accento.

**A**

{ **A** Chtli, la primera larga, significa  
hermano.

{ Achtli breue es la semilla.

{ Auic la primera larga quiere dezir,  
hazia el agua.

{ Auic, salto en la primera quiere de-  
zir, por aca y por alla indetermina-  
damẽte.

{ Amac la vltima graue es al lado del  
agua o por el braço del Rio.

Amac, vltima breue es en el papel.



Libro quinto.

{ Atlacatl, salto en la primera hōbre  
sin raçon .

{ Atlacatl, salto en la segūda, hōbre del  
agua, como el marinero, o pescador,

{ Amana, larga la. I. recoger aguas.

{ Amana, salto en la primera dar pesa  
dumbre, o alterar.

{ Aquetza, largo en la primera colgar  
aguas como la que haze el cacao.

{ Aquetza, salto é la. I. alçar la cabeça.

{ Aiotli, largo en la. I, es caño de agua.

{ Aiotli breue en la prim. es la calabaza

{ Auatl, largo en la prime. es la enzina.

{ Auatl, graue é la vltima cierto gusano

{ Auatl, salto en la. I. la espina d'lgadita.

Aua,



{ Aua, largo, é la. I. es dueño del agua.  
{ Aua, salto en la primera, reñir.

## C

{ Chichi, largo en la primera. mamar.  
{ Chichi. breue en la primera. es perro  
{ Chichi, salto é la primera surzir algu  
na cosa, y tambien es la saliuá.

## I

{ Icac. largo en la primera. es su çapato  
{ Icac, salto é la primera es estar empie

{ iecoa, largo é la primera, llevar al ca  
bo vnacosa

{ iecoa breue en la primera, probar y si  
tiene accusatiuo de persona es ver-  
bo inhonesto.

## M

L<sub>3</sub>

Mace



Libro quinto.

Macehualli, largo en las dos, prime-  
rashombre, vil y plebeyo.

Maceualli, salto en la. I. el merito.

Matia, la primera aguda, poner ma-  
nos a alguna cosa, como el statuario

Matia breue la. I. quiere dezir sabia.

Matequi, salto en el ma. laueme las  
manos, ninomatequi.

Matequi, largo en el ma, corteme  
las manos, ninomatequi.

Metztli, agudo en la. I. es la luna.

Metztli breue la. I. es el muslo o pier

O

(na.

Omitl, primera breue, gueso.

Omitl, salto en la primera, vello.

Poloa



P

Poloa.largo en la.I.reboluer.como  
{saluado.lodo.

Poloa,primera breue.perder

Piloa largo ē.I.poner alguna cosa ē  
{delgadez como el çapatero q̄ ēcera

Piloa,breue ē la.I.colgar. (hilo

Pati.largo en la.I.derretirse.

{Pati.salto en la primera sanar

Patla.largo en la primera desleir

{Patla,breue en la primera.trocar

Piltic,largo ē la.I.cosa d̄lgada y larga

{Piltic,breue en la.l.cosa ahidalgada

Q

Qua



Libro quinto.

{ Quauhtli, larga la primera, el aguila  
{ Quauitl, breue: el palo. aduertase pa  
{ ra quando se hallaren en composici  
on estos vocablos

{ Quaqua. largo en la .I. comer una y o  
{ tra vez

{ Quaqua, breue é la primera, maxcar  
{ Quaqua salto é la primera mordiscar

T

{ Tatli, largo en la primera, tubeues.  
{ Tatli, salto en la primera padre

{ Textli. larga en la primera cuñado  
{ Textli. brebe é la .I., harina omasa

{ Tepiltzī. largo é la .I. hijode alguno.  
{ Tepiltzin breue é la .I. verbum turpe

Toca



{ Toca, agudo en la, I. sébrar o éterrar  
{ Toca, breue en la, I. seguir a alguno

{ Totoca primerabreue y segūda agu  
{ da ir de priesa.

{ Totoca, I. larga y segūda breue á dar  
elcaramuçaado o corriēdo tras algūa  
cosa

{ Totoca, salto é la primeraybreue la  
{ segunda ahuyentar odesterrar,

{ Tema, largo en la, I. amontonar

{ Tema breue en la, I. bañarse é temaz  
cal o asar en horno

{ Tequilia aplicatiuo largo en la, I. po  
{ ner algo junto al otro.

{ Tequilia, breue é la, I. cortarle algo



Libro quinto

Teco. agudo é la. I. ser tédido o pue  
sto a la larga.

Teco. breue en la. I. ser cortado.

Tlaca, agudo en la primera a hombres

Tlaca breue é la. I. palabra del q̄ cae

en la quenta y é mienda lo que dize.

Tlaca salto en la primera quiere de-  
zir ya de dia.

Toloa. largo en la. I. bajar la cabeça.

Toloa, breue en la primera, tragar.

Tlapaloa, breue la primera a comer el

potaje o mojar la sopa

Tlapaloa salto en la. I. saludar

Tlatia agudo en la. I. esconder.

Tlatia breue en la primera quemar

Tla



Libro quinto

Teco. agudo é la. I. ser tédido o pue  
sto a la larga.

Teco. breue en la. I. ser cortado.

Tlaca, agudo en la primera a hombres

Tlaca breue é la. I. palabra del q̄ cae

en la quenta y é mienda lo que dize.

Tlaca salto en la primera quiere de-  
zir ya de dia.

Toloa. largo en la. I. bajar la cabeça.

Toloa, breue en la primera, tragar.

Tlapaloa, breue la primera a comer el

potaje o mojar la sopa

Tlapaloa salto en la. I. saludar

Tlatia agudo en la. I. esconder.

Tlatia breue en la primera quemar



# VOCABVLARIO

BREVE, QUE SOLAMENTE  
cõtiene todas las dictiones, que  
en esta Arte se traen por exẽ-  
plos, y por excepciones  
dexando otras que  
donde se alegã tie-  
nen ya sus sig-  
nificados.

## A

**A** Auia, ni. holgarse.

Aci. ni. llegar.

aci. nic. alcançar.

aci. nino. estar alguna cosa entera y  
perfecta.

achtopa. primeramente, vel ante.

achtopauia. nic. preuenir.

acocui. nic, alçar.

ay. ni. hazer.

Ayauh



Ayauhcoçamalotl. el arco del cielo.  
ayacachoa. ni. tañer ciertas sonajas.  
ayacachilua. nic tañerfelas a otro.  
Altepetl. Pueblo o ciudad.  
altepeua. ciudadano.  
Amaquemecame, vezino de Amecameca.  
amaquemecã. el pueblo así llamado.  
amatl. papel o carta.  
amoxtli. libro.  
ana. nic recebir, o tomar.  
analco. de esotra parte del Rio.  
anilia. nic. tomarle algo a otro.  
aqui. ni. caber.  
aquia. nic. meter alguna cosa.  
atia. ni. derretirse alguna cosa.  
auitl. tia.  
axcaua. dueño de alguna cosa.  
Aztatl. garça.

C

C. en



C. en. preposicion.

ca.ni. estar, o ser.

cacalaca.ni. hazer ruydo cosas huecas

v.g. nuezes.

cacalatza, nic. hazer el tal ruido.

cacatzac. negro, etiope.

cacchiuhqui, çapatero.

calani.ni. hazer ruydo cosas huecas.

calaqui.ni. entrar.

calaquia.nic, meter alguna cosa.

calc: señor o dueño de la casa.

calli, casa.

caltechtli, pared.

camachalli. quixada.

camachalti.ni. hazerse quixada o ser-

uir de quixada.

campaxilua.nic, morder algo a otro.

campaxoa.nic. morder algo.

Can, en, preposicion.

capolin, cereza.

cappo



cappoloa, nic, yo indigno dexo algo,  
caqui nic oyr entender.

caquitia, nic, hazer oyr a otro.

caxe, el que tiene escudillas.

caxitl, escudilla,

caxua, el dueño de las escudillas,

caua, nic, dexar.

caualtia, nic, hazer dexar a otro,

çaçaca, nic, acarrear, (vez,

çacamo, ni, arar el campo la primera

çacamoluia, nic, arar el campo a otro

la primera vez,

çacatl, yerua,

çacatlacatl hombre del campo,

çayole: el que tiene moxcas:

çayolin, moxca,

çayolua: señor de las moxcas;

çcea; vel:cia:ni, consentir:

celia, ni, reuerdecer,

celia



celia.nic, recebir

celicayotl. ternura de algun cosa  
cetl, yelo.

ceuahaze frio, elar

¶ Chacalin. camaron

chachalaca.ni. sonar las cosas q̄bradas

chachalatza, nic. hazer el tal ruido

chachapaca, ni, caer apellas algũ cosa

chachapatza, nic, echar apellas algo.

chalani, sonar las cosas cascadas

chalchiuitl. piedra preciosa

chalchiuhcozcamecatl, cadena o far-

tal de piedras preciosas.

chalchiuhti.ni. conuertirse en piedra

preciosa.

chapani.ni. caer a pellas alguna cosa.

chia.nic. aguardar esperar.

chicaua.ni. yrse fortaleciendo.

chicaua.nic, fortalecer alguna cosa

chicauacaneltoqa.nic. creercõ firmeza

chicha



chicha.ni.escupir  
chichinaca.ni.estar alguna cosa enco-  
chichinatza,nic.enconar alguna cosa  
chichitl,saliua.  
chichiton,perrillo  
chichina.nic.chupar alguna cosa  
chipaua.ni,yrse purificando.  
chipaua,nic.limpiar alguna cosa:  
chipauacanemi. ni. uiuir limpiamete  
chipini.ni,caer agotas algunacosa  
chippoloa,nic,yo indigno hago algo  
chiua,nic,hazer  
chixaca,nino,esperar,  
chixcanemi,esperar  
choca.ni,llorar  
chocctia,nic,hazer llorar  
choloa.ni,huir  
chololtia,nic,hazer huir  
choquilia,nic,llorar a otro  
choquiltia,nic,hazer llorar

M , cho



choquitzi. llanto.

¶ cia. vel ceani, consentir

ciacatl. sobaco

ciauhtimoteca.ni. caer cansado

citlalin. estrella

citlallotic. semejáte a cosa q̄tiene estre

citlaltic, cosa como estrella (llas

citli. ahuela, o liebre

ciuatl. muger

¶ co, en, preposicion

coa, nic. comprar

coaciui, ni, tener mal de gota

coatl, culebra

coçauia, ni, ponerse amarillo

cohcayotl. cena

cochi, ni dormir

cochitia. nic. hazer dormir a otro

cochiuaian. lugar donde se duerme

cochiuani, instrumenro para dormir

cocoa, nic, lastimar a otro

cocoa



cocoa.nino.estar enfermo  
cocoluia,nic,lastimarle algo a otro  
cocomoca.ni,restallar la llama  
cocomotza.nic.hazer el tal ruido  
coco xqui.enfermo doliente  
coyamerl.xauali  
coiotl.el zorro o adiué  
colotl.alacran  
concti,el niño  
copa,de hazia,preposicion  
copalli.enciensfo blanco  
cozcatl,cuentas de sartal  
cozticaiotl.amarillez  
çço.nic.punçar,ensartar  
çoa.nic.tender  
çoma.nino.tener ceño  
cuechiluia,nic.moler mucho alguna  
cosa para otro.

cuechoa.nic.moler mucho algũa cosa  
cuecuepoca,brotar muchas cosas si-  
mul.



cuecuepotza hazer brotar d̄sta mane-  
cuciatl rana (ra  
cucie, dueño denahuas,  
cucitl, nahuas  
cuepa, nic. voluer  
cuepi, ni. voluerse  
cuepiltia, nic, dar retorno d̄ algũacosa  
cueponaltia, nic, hazer brotar  
cueponi, ni, brotar los arboles,  
cueponia, nic, hazer brotar  
cui, nic, tomar,  
cuica, ni, cantar  
cuicatl, canto  
cuitia, nic, hazer tomar algo a otro,  
cuitlatl, excremento, de animal,  
cuiua, ni, sertomado o asido

## E

¶ Ecauia, nic, hazer llegar alguna cosa  
eco, ni, llegar

eleui



eleuiloni, cosa dingna de desearse  
etl. frisol

eua, ni, partirse

eua, nic, leuatar alguna cosa

euatitlalia poner alguna cosa en hiesta

y nic, beuer

yacatl, nariz.

yamancayotl. bládura de alguna cosa

yan. preposicion, en,

yatica, ni, estar yendo,

yaticac ni, idem

yaualoa, uic, rodear,

yualochtia, nic, hazer rodear

yauh, ni, yr,

yauitl, maiz negro

ycac, ni, estar en pie (otro

ycali, nic, guerrear o escaramucear có

ycampa, a las espaldas,

ycatiltia, nic, hazer estas en pie

ycça, nic, pisar

M<sub>3</sub> ycxitl,



Ycxitl. pie.

yça.ni.despertar.

ycequi.nic.tostar en comal cosas me-  
nudas.v.g.maiz.

ycequiltia.nic.hazer que otro tueste

ychcatl.oueja.

ychpochtli.donzella.

ychtecapol.ladronazo.

ycnelia.nic.hazer merced.

ycuci.ni.cozerse o fazonarse algo

ycuxitia.nic.cozer, o fazonar algo.

¶ yetl. cierta yerua medicinal.

yecaluia.nic,acabar algo para otro

yecaui.ni.acabarse algo.

yecoua.nic.lleuar al cabo algo.

yectia.ni.yrse haziendo bueno.

yectia.nic.adereçar algo.

yetica.ni.estar puelto algo.

yetztia. nic.hazer que otra cosa este.

yeuati.aquel.

¶ Yhiya



Yhiya.nic aborrecer algo.  
yhichcaticaiotl, blãdura a manera de  
la del algodõn,  
yhyotl, spiritu o refuello,  
yhyouiltia,nic, hazer padecer a otro,  
Ylacatzilulia.nic, torcerle algo a otro  
ylacatzoa.nic, torcer algo,  
ylama, vieja,  
ylochtia,nic, hazer boluer a otro.  
yloti, ni. voluer.  
ylulia,nic, dezir algo a otro,  
yluicatl, cielo;  
Ymacaci,nic. temer.  
ymatcauia,nic. hazer algo con tiento  
y con prudencia.  
Ynaya.nic. esconder.  
ynailia.nic. esconder algo a otro.  
ynecuiltia,nic, hazer que otro hucla.  
Yocoia.nic, formar: inuentar, criar.  
yocolia,nic, formar algo a otro.



yoli, ni, viuir,  
yolitia, nic, dar vida a otro,  
yquania, nic, apartar,,  
ytacatl, matalotaje, (guno  
ythalhuia.nic, dezir de alguno o para al  
yte cosa que tiene vientre  
ytia, nic, hazer beuer a otro  
ytitl, elviētre, o lo interior dalgūa cosa  
ytlacauī, ni, dañarse o corromperse,  
ytlacoa.nic, dañar o corromper algo  
ytoa, nic, dezir  
ytqui.nic, llevar en si algo  
ytquitia.nic, hazer llevar a otro asi,  
ytta, nic, ver,  
yttaltia.nic, hazer que otro vea  
yttitia, nic, dar auer alguna cosa  
ytzmolini, ni, retoñecer  
ytztiltia, nic, encarar algo,  
ytztimomana.ni, ponerse a ver algo  
ytztimoquetza.ni, idem,  
ytztimo



ytztimotlalia, ni. idem  
yztaiia, ni, ponerse blanco  
yztatl. sal  
yztauia, nic. salar  
yztitl. la vña,  
yua. nic, embiar,  
yuicl, pluma del aue  
yxicca. ni. gotear otras uinarse algo  
yximati. nic. conocer  
yxitza. nic. hazer gotear o tras uinar  
yxxolo choa. nic. pleglarla az de algu  
na cosa

## M

Maca. nic. dar.  
machilia. nic. saber algo de otro (otro  
malacachilua .nic. boltearle algo a  
malacachoa. nic. dar bueltas en torno  
a alguna cosa  
malacatl. huso,

maqui



Maquixtia, nic. librar o salvar.  
mati, nic. faber.  
matl, braça medida.  
matlatl, red.  
mauizçoa. ni. hazerse illustre.  
mauiçoa, nic: marauillarse de algo  
mauizço, cosa marauillofa.  
mauizçoti, ni hazerse marauillofo.  
mauizçotl, honra.  
maxtlatl, bragas.  
☉ Mecatl, cordel.  
mecaxochitl, cierta suerte de rosa  
melaua. ni, endereçarse.  
melaua: nic. endereçar: o declarar  
metlatl, piedra de moler:  
mexicaiotl, costumbre Mexicana.  
Mexico: ciudad de Mexico, i. en me-  
dio de la luna:  
☉ Micoani, instrumento de morir:  
mictlancaiotl, cosa infernal:  
mictia



miçtia, nic. matar.  
miqui. ni morir,  
miquiltia, nic, hazer morir a otro.  
miquiztli, muerte.  
mitl. laxara. faeta  
mihua. el que tiene faetas.  
çmochilianic. tirarle algo a otro  
moloni, ni. manar alguna cosa  
molicpitl. el codo  
momoloca, ni, manar abor bollones,  
momolotza .nic, hazer manar desta  
manera, (go a otro  
momotzaluia, nic, roçar oremefar cal  
momotzoa. nic. roçar oremefar a otro  
motla. nic. tirar,  
moztla. mañana. abuerbio  
mozlati. ni. durar hasta mañana.

## N

N. en, preposicion.

çNacatl. carne.

nacazti



nacazti.ni, seruir de oydo  
nacaztli, oreja  
nal. defotra parte, preposicion  
nalco. idem  
nalquiça.ni. traspasar openetrar algo  
de una parte a otra (vnacosa  
naltona.ni. trasluzirse ofer tras paréte  
namaca.nic. vender  
namaquiltia. nic. vender algo a otro  
namictia.nic. ygualar vna cosa cõ otra  
namiqui.nic. venir biẽ vna cosa cõ otra  
namiquiltia. nic. aparear vnacosa cõ o-  
namoia.nic. despojar (tra  
namoialia, nic, despojarle a otro  
nana catl. hongo.  
nauac. cerca, preposicion  
neci.ni. parecer  
necomni, cosa amable  
neçomalia.nic, tener ceño con otro.  
nectia, nic, dar a querer algo  
necui



necuiltonolli, riqueza  
necuitiloni, cosa digna de ser cōfesa  
necuitlauiloni, cosa digna de q̄ seten-  
ga cuidado della  
nelpiloni, el cingulo  
neltoca.nic:creer  
neltoquitia.nic.hazer creer  
nemachtile studioso de alguna cosa  
nemachtilli studio o disciplina d̄ algo.  
nemi.ni.viuir.  
nemiliztli.lauida  
nemitia.nic,hazer viuir  
nencaiotl.elsustento.  
neolololli manto ocobija  
nepantla.en medio  
nequi.nic.querer  
nequiltia.nic.hazer querer  
netlamachtile señor de lagloria  
netlatilia.nic.esconderse de otro  
netolli,voto.promesa

neuatl.



neuatl.yo,

nexiltia.nic.descubrir.algo

nextia.nic.idem.

¶ nochilia.nic, llamarle.algo a otro

nonotza.nic.ablar con alguno

notza.nic.llamar a alguno.

## O

¶ Oça.nic.vngir.

ocelotl.tigre

ocotl.tea para alumbrar,

ocuilin.gusano

oya.nic.desgranar.

olini.ni.mouerse.

olinia.nic,mouer algo.

onoc.ni estar acostado.

onoltia.nic.acostar algo.

oquichtli.varon.

otli.camino.

otomitl.hombre denacion otomi

ouia



ouia.nic.desgranarle a otro.

oxilia,nic:vngrirle algo a otro

## P

Pa,nic.teñir.

paca.nic.lauar.

pacaltia.nic.hazer a otro que laue

paccaitta,nic.mirar algo con gusto;

pachiluia.nic.apretarle algo a otro,

pachoa.nic.apretar.

paçtia,nic.dar contento a otro,

pal,por preposicion,

pampa.por.preposicion.

pan.sobre.preposicion

panitl.lauandera.

pano.ni.pasar elvado

paquiltia,ni,holgarse,

paquiltia.nic.dar contento a otro

patilia.nic.trocarle algo a otro

patla,nic.trocar,

pauaci



Pauaci, nic. cozer algo.  
pauaxiltia, nic, hazer a otro que cueza  
patzca, nic, esprimir  
patzcaltia, nic, hazer a otro q̄ esprima  
patziluia, nic. apretar alguna cosa  
blanda para otro  
pátzoa. nic, apretar alguna cosa blan-  
da o fofa  
☞ pepechilhuiā. nic. ébarrar algo para  
otro.  
pepechoa. nic. enbarrar.  
petlacalli, petaca oarca  
petlatl, estera  
peua. ni. comencar  
petlatl. estera  
peua. ni. començar  
pi. nic. pelar o coger yerbas sin arran-  
carlas deraiz  
piaciluiā. nic. chorrear para otro  
piacoa, ni. chorrear

pilcac



pilcac.ni,estarcolgado.

pilli.el niño o el principe o señor

piloa.nic.colgar

piltia.nic.hazer a otro que pele.o co-  
ja yerbas.

piltiua.hazerle señores o principes

pilua.elquetiene hijos.

pilua.nic,colgarle algo a otro.

pitli.la ermana mayor.

pixquitl.lacosecha

poa.nic,contar leer

poçoni.ni.herir

poliuihcachiua.nic.hazerperdedizoal (go

polihui.perderse.

poliuitia.nic haze que se pierda algo

poloa.nic.perder.

poluia.nic.perder algo a otro.

popoca.ni,humear

popoçoca.ni.heruir mucho.

papoçotza.nic,hazer heruir mucho.

N

popo



popoloa.nic.destruir algo,  
popotza,nic.hazer salir mucho humo

Q

Qua,nic.comer  
quaitl.lacabeça  
qualani.ni,enojarse.  
qualtia,nic.hazer comer a otro.  
quaqualaca.ni,herbir mucho  
quauitl.madero o arbol  
quauhtitlan vnpueblo asillamado  
quauhtlahcatl,hombre rustico (ros  
quauhtzallantli,elmedio entre made  
quemí,nic.vestirse algo.  
quemiltia.nic,hazer que se uista algo  
quemmach.pocoapoco, (ble?  
quémach,interrogatiue como esposi  
quequeça,nic,cocear hollar.  
quetzalli,pluma rica verde y larga,  
¶ quiauitl.lluuia

quiça



quiça, ni, salir.

quilitl, legumbres

quimilli emboltorio

**T**

tamaçolin. sapo

tatli, padre,

tech.en, preposicion

teci.ni, l, nicmoler,

teciuitl, granizo.

tecomatl. uaso decalabaça

tecolotl, buho,

tecutiua. hazerse señores.

tecutli. el señor,

teini, ni. desmenuzarse

telpochpil manebico

telpochtli manebo,

tema, nic. a montonar

temachtiani, maestro

temachtilli, enseñanza.

**N<sub>2</sub>**

**tema**



Temachtiloian. escuela.  
temachtiloni. instrumento de enseñar.  
temaquixtia, Salvador.  
temi, ni, henchirse.  
temoa, nic buscar.  
temolia, nic, buscar algo a otro.  
temouia, nic. bajar algo  
tenamitl. muro  
tene. cosa que tiene filos  
teocuitlatl. plata  
teocuitlauia. nic. platear  
teoiotl. diuinidad o cosa perteneciēte  
a Dios  
teopan, templo  
teopixcaiotl, sacerdocio,  
teopixcapá, lugar dōd está sacerdotes.  
teopixcatlalia. nic. hazer sacerdotes.  
teopixqui, sacerdote.  
teotl. Dios.  
teoxiuitl, turquesa fina.

teoxi-



Teoxiuhiti. conuertirse en turquesa  
tepetl. cerro. (naztle

teponacilua. nic. tañer a otro. el tepo-  
teponaço. ni. tañer teponaztle.

tequi. nic. cortar,

tequipanilua. nic. traouajar para otro

tequipanoa. ni. l. nic. traouajar.

tetl. piedra.

tetlacaquitliztli. la accion con que se  
da a entender algo,

tetlaçotlalon. instrumentoparaamar

tetlaçotlaliztli amor

tetlaçotlani, amodot. nos

tetecuica. ni. hazer ruido, como, true-

tetecuitza. nic. causar el tal ruido

teteyca, ni. desmenuzarse mucho algo

teteitza. nic. desmenuzar algo. asi

teuatl. tu.

teuh, preposicion an sicomo.

teuhti. ni, conuertirse en polvo



teuhtilia, nic. hazer poluo alguna cosa.  
texti. ni. hazerse harina o masa.  
textilia. hazer harina o masa.  
tetzona. cosa que tiene fundamento.  
tetzonetica. ni. estar fundado algo.  
tiçayo, cosa que tiene yeso.  
tiçayocan, pueblo asì llamado.  
ticitl. medico.  
tilmatli. manta o capa.  
tilmaua. dueño de manta o capa  
titlani. nic. embiar.  
tla, en. preposiciõ, q̃ dize abundancia.  
tlaaxitl. cosa alcançada, o presa.  
tlaaxcatilli, aq̃l aquiẽ se adjudica algo  
tlacaciui. ni. amanfarse.  
tlacatl, cosa racional.  
tlacatecolotl. el demonio.  
tlaça. nic. arrojar o dexar.  
tlaçaltia. nic, hazer dejar a otro.  
tiacencaualli. cosa perficionada.

tla-



tlachcuitl, el cesped.  
tlachia, ni. mirar.  
tlachipaualli cosa purificada,  
tlachiualli, cosa hecha.  
tlachpanalli, cosa barrida.  
tlachpantli. idem.  
tlacotl, vara,  
tlacotli esclauo.  
tlaçotilia, nic. amarle algo a otro, o c-  
ftimar mucho algo,  
tlaçotl. cosa enfartada o punçada.  
tlaçotla. nic, amar.  
tlaçotlalonl, cosa amable.  
tlaçotli, cosa preciosa,  
tlaçtli, cuerpo del hombre dende la  
cintura arriba .  
tlaltexcan, chinche .  
tlalticpaçtli, este mundo inferior.  
tlamachtilli, cosa enseñada .  
tlamachtli, cosa artificada .



tlami.ni.acabarse .  
tlan,cerca preposicion .  
tlaneçtli,cosa querida.  
tlanexiotl,la luz .  
tlanotztli,cosa llamada .  
tlanquiquici,ni.siluar .  
tlapaloa,nic,saludar.  
tlapaluia.nic.saludarle algo a otro.  
tlapauaztli,cosa cozida .  
tlapatzquitl,cosa esprimida.  
tlapitl,cosa pelada,o cogida .  
tlapitzalli,instrumento musico.  
tlapoa.nic.abrir.  
tlapoluia.nic.abrirle algo a otro .  
tlapouhtimocaua,çdarse algoabierto  
tlapouhtli.cosacontada o leyda .  
tlaqualli,comida .  
tlaqualoian lugar donde se come.  
tlaque,cosa corporea:  
tlaquemitl,el vestido.



tlatectli. cosa cortada.  
tlatla.ni, arder.  
tlatilia.nic quemarle algo a otro  
tlatlaçalli. cosa arrojada  
tlatlaci.ni. tofer,  
tlatlacolli peccado.  
tlatlaçotlalli. cosa amada.  
tlatlauhtitiaz.nic. yre rogando,  
tlatlaxitia, nic, hazer tofer.  
tlatlaxtli. cosa arrojada.  
tlatlaztli. idem  
tlatocaiotl reyno.  
tlatocapan palacio olugar dereyes  
tlatocati.ni. reynar.  
tlatocatiua. hazerse reyes oseñores  
tlatolli platica o raçonamiento  
tlatquitl. bienes muebles,  
tlatui.ni. amanecer.  
tlauana.ni, beuer vino,  
tlauanaltia, nic hazer beuer a otro  
tlauan



tlauantia, nic, ydem  
tlauia, ni. alumbrar  
tlauilli, lumbré,  
tlauiltia, nic. dar luz  
tlauitl, almagre.

tlauhquechol, paxaro colorado de plu  
ma rica

tlaxcalli pan

tlaxcaltecaiotl, vfança de tlaxcala

tlaxcaltecatl. vezino de tlaxcalla,

tlaxquitl. cosa cozida entre brasas

tlaztaleualli, color encarnado,

tlatzcan. cedro. o ciprez

tlatzilhuia. nic. dar de mano o aborre-

cer alguna cosa

tlatziul, ni, emperezar,

tlatzihuilia, nic. aborrecer o dar de ma-

no a alguna cosa

tlecauia nic. subir alguna cosa

tleco. ni, subir,

tletl,



tletl. fuego,  
tlexochtli. brasa:  
tilli tinta.  
tloc cerca preposicion  
tocaitl. nombre de alguna, cosa  
tocatl. la araña.  
tochtli. conexo  
tolina, ni. tener antojo de alguna cosa  
toloa. nic. tragar.  
tololtia, nic. azer a otro que trage  
toltitlan, vnpueblo asi llamado  
toma. nic. desfatar  
tomiltia. nic. hrzer que algo se desfate  
tomoni. ni. leuantarse la ampolla  
tona. ni. resplandecer el sol  
topile el que trae lavara de alguazil  
topilecati. ni. ser alguazil.  
toptli. cofre. ofuda d alguna cosa rica  
totoca. ni. correr.  
totoma, nic. desfatar

toto



totomotza.nic.leuátar muchasampo  
totonia.nic,calentarse. (llas,  
totonia,nic,calentar algo.  
tototza,nic,dar priessa a algo  
tozquitl,garguero,o voz.

## Tz

Tzallan entre preposicion.  
tzaqua,nic,cerrar,  
tzacuiltia,nic,castigar.  
tzatzi.ni,dar voces.  
tzatzilia,nic,darle voces a otro.  
tzicunoa,ni,hipar.  
tzicunoltia,nic,hazer hypar.  
tzilini,ni,sonar cosas de hierro,como  
campana.  
tzinti,ni,ser començada vna cosa  
tzitzilica,ni,hazer mucho ruydo, co-  
mo de campanas.  
tzitzilitza,nic,hazer el tal ruydo,  
tzitzquia.nic,tener o asir alguna cosa  
tziiz



tzitzquilia.nic, tenerle algo a otro.  
Tzonpaua, el vezino de tzonpauacá.  
tzompauacá.vn pueblo afsi llamado  
tzontecomatl.la cabeça  
tzontecome, cosa q̃ tiene cabeça  
tzopa.nic.concluir alguna cosa como  
la tela o bobeda  
tzopelia.ni.irse endulçado algo

## V

Van, con. preposicion  
valauh.ni.venir  
vapalli.tabla  
vaualcá.ni.ladRAR  
vaualtza.nic.ladRAR a otro.  
vey.grande.  
veya.crecer.  
veue.el viejo.  
veuentzin.idem.  
veueva duño de atabales

vetzca



vetzca, ni. reirse .

vetzi. ni. caer.

vechilia, nic, caer para otro .

vic, hazia, preposicion .

vipilli, vestidura de muger.

viptla, pasado mañana.

viptlati, ni. llegar a pasado mañana.

## X

Xayacatl, rostro .

xaltocamecatl. vezino del pueblo de  
xaltocan .

xeliui. ni. diuidirse algo.

xeloa, nic. diuidir algo.

xelua, nic. diuidirle algo a otro.

xitini, desbaratarse.

xiuitl, yerua o año, o piedra preciosa.

xiuhcoyolli, cascabeles de turquesas

xiuhtlapallacuilolli: chronica pintada

toda de varios colores.



xixitica. ni. desbaratarse algo.

¶ Xochimecatl, sartal de rosas.

xochio, cosa que tiene en si rosas.

xochiotl, flor o enjundia.

xochiti, conuertirse en flor.

xochitl, flor o rosa.

xochitlahcatl, hombre que viue entre flores.

xochitla, lugar abundante de flores.

xonacatl, cebolla.

xoxouia, ni, yrse poniendo verde algo.

LAVS DEO.

EN MEXICO.

En casa de Pedro Balli .:.

1595.



Handwritten text, possibly a signature or name, including the word "Amica" and "quomo do".

Amica quomo do

Amica quomo do







